

VFDU1-1524

RM
00122

*Seona
Putumayo*

Comer

Comer = tener hambre
 Comer = dar de Comer
 Comer = Comen
 Comer = labar
 Comer = que manse =
 Comer = doler
 Comer = Cartimar =

B

Berco, l. Coho = vender, O =
 comprar =
 Berco = guardar, olvidar =
 Berco = hablar =
 Berco = Comer =

C

Caca = enjar =
 Cacha = bolar la Carga =
 Cacha = baxar algo de balito =
 Cacha = bolar
 Cacha =

Car = arribalar =
 Car = dormir
 Car = tener =
 Car = baxar =
 Car = arribar =
 Car = faltar =
 Car = huir
 Car = dexar, ofender =
 Car = parir
 Car = tener =
 Car = arribar
 Car = tirar, conl =
 Car = llan
 Car = ahumar =
 Car = l. peca = dexar =
 Car = bolverse =
 Car = bolverse a otro =
 Car, l. Berco = Comen =
 = vender =
 Car = sonar =
 Car = menar =
 Car =

Coque = mentir =

Co = pescar =

C = arder =

Confar = aliar =

Cuaco = coninar =

Canse = mandar =

Cuazu = libar =

Cue = buscar =

Cuano = secar o consumir =

Cuene = secar el río =

Cuencue = medir, contar =

o sentar =

Cuenco = sacudir =

Cuen = estar seco =

Cupe = embriagarse =

Cubi = calentarse o quemarse =

Cui = morder =

D

Debe = poder =

E

Ecta = salir =

Ega = quejarse, o desear =

Eho = quemar =

Esa = que dar =

Eso = esperar =

Ense = calentarse por el calor =

Ensenacuana = sacar al sol =

En = estar nudoso =

F

Fio = Filvar =

G

Gua = basar =

Guaya = brasear =

Guaymo = pescar =

Guagua = quebrar =

Guape, l, guapi = beber o sentar =

Guasen = estar sabroso =

Guagui = tener miedo o vergüenza =

Queha = aliar lo caído =

Quehe = cargar =

Queho = bajar el río, o cargar =

Queque = Correr =

Quego = peinar =

Qui = Levantarse =

Qui = Peligro =

Qui = Peligro =

H

Yefagau = estar de baxo =

hūay = matax, eñā, o agorax =

Yigte = lascar, o coxte

hūacosen = estar olooso =

Yigto = coxte con ne ou =

hūañō = hablandax =

Yihī = dexa =

hūoiāsi = box lēax =

Yoha = baxax =

hūitta = eñā, o eñāso =

Yoyo = faunū =

Y

Yoho = eñāso =

Yāmai = noxaso llax =

Yohu = palangax =

Yayo = agorax, lū, o fugo =

Yūehuehe = debax =

Yayū = marchitar =

Yuhā, y chūa = nadax =

Yacā = noxaso, o eñāso =

Yuhī = baxax, o eñāso =

Yahi = fornicar =

Yūa = mirar, o bax =

Yasi = eñāso, o eñāso =

Yūo = mostax, o eñāso =

Yabē = esconder =

Yūa = eñāso, o eñāso =

Yanho = duxamān, o eñāso =

Yūa = eñāso, o eñāso =

Yano = cox =

Yūa = eñāso, o eñāso =

Yatu = eñāso, o eñāso =

Yūa = eñāso, o eñāso =

Yēo = enseñar =

Yūa = eñāso, o eñāso =

Yēo = enseñar =

Yūa = eñāso, o eñāso =

Yēo = enseñar =

Yūa = eñāso, o eñāso =

Yēo = enseñar =

Yūa = eñāso, o eñāso =

Yēo = enseñar =

Yūa = eñāso, o eñāso =

Yēo = enseñar =

Yūa = eñāso, o eñāso =

Yēo = enseñar =

Yūa = eñāso, o eñāso =

Yēo = enseñar =

Yūa = eñāso, o eñāso =

Yēo = enseñar =

Yūa = eñāso, o eñāso =

Tajun = goduise
Tari = abux
T = atabesamonte
rio ollano

Tesuijai = ixahizar

Tino, Lyoha = baxer

Tesahuse = induxerofor
taliser

Tespo = temguxar

Tena = pegar, embetunar

Toca = l, coa, = desax

Tocha = estar agrio

Tochi = desatar

Toho = vasar

Tongo = fugar

Tuefue = rebentar

Tuhe = ahogarse

Tahu = morir

K

Keo = calentar

Kecco = espantar

Keon = amarrar

Kena = exornar

Kexē = aguzar, oxrefugar

Kettapi = pees = 3

Kexo = afilar

Kino = quitar o aporcar abito

Kique = guisa = 2

Longue = estar hueco, corb = M

Manni = saber

Maxaiño = alambicar

Mafata = desparar

Meco, L, Zuhue = ser nido colar

Mena = acaxinar

Mino, L, tanto = estirar

Moho = pescar

Muhi = subir

Muelo punga = chugartaba = M

Nā = hallar

Naha = huxar

Namu = pearse

Nāna = despenarse

Nehi = haser

Nenca = pararse

Ncho = doblar

Nôho = poner =	Pecte = seguir =
Nûnu = falzar, o malcanzar =	Pij = trabaçar =
Nûncos = faltar, o amoniar =	Peco = no haber, o faltar =
O	Pihi = faltar, o estar lleno =
Ocoreo = Caer el río =	Pira = espantar =
Ocorhi = mojar, o empapar =	Pixanisho = hucharlo espantar =
Oco = llover =	Poho = arzar como carne =
Ochal, o llozar =	Posp = alegrarse =
Oche = sembrar, malar =	Pohuge = hara que alegrar =
Oya = torcer =	Pueque = borrar =
Oy = amar, o llozar =	Puixar = borrar =
P	Puixar = borrar =
Painbica = muar muar =	Puixtar = borrar =
Painpeni = Venir con el río =	Pinhure = hara que borrar =
Pai = estar o ober =	Pui = llenar =
Pacaha = bollar =	Puiyo = vecer =
Payo = bolver, o otro =	Puega = levantar =
Paja = entablar =	Puxa = abollar =
Panco = bambaricar =	Q
Pao, Pege = tentar, o alentar =	Quasa = comar =
	Quasp = acomparar =
	Quasominehe = hara acompañado =
	Quason = holar mal =
	Quar = borrar =

- Regua = guardar =
 Reguo = enrejar =
 Renmue = agachar =
 Renue = acarear =
 Rehi = estar ondo =
 Rehe = enronqueser =
 Reo = colgar, o suspender =
 Reon = tragar =
 Rihí, L. Rehi = estar hondo =
 Riño = acortar, o adelgazar =
 Riño = gicar, como abúga =
 Riño = refregar =
 Roa = bozar o reír =
 Rocta = pensar, o acordarse =
 Rocho = anadía =
 Roho = chorrear, o oprimir =
 Roze = hin Carre de Rodillos =
 Roi = hacchar =
 Rod = Cofear =
 Rono = besar con quillas - o
 besar quillas =

Para	afirmar	3
Rueda	tacar	3
Rubi	arrojarse	3
Nuna	endejarse	3
S		
Sacu	giar	3
Saha	llevar	3
Saho	embicar	3
Sai	irse	3
Saierejo	apedrear	3
Saisai	brincar, o saltar	3
Sanso	encasaz	3
Santi	estorxute	3
Santi huere	entruterear, do tro	3
Suria	vetonar	3
Szanguí	moscar	3
Sapi	exprimir, o amasar	3
Sea	coper	3
Seen	preguntar	3
Soca	toplar	3
Secta	disperter	3
Segua	criar con dando	3
Seguikinto	afuilar	3
Seentoín	caer o traher	3

II
Diccionario de la Lengua que
usan Los Indios de estas misio-
nes.

nes.

III

Coma.

A ante B.

Acayanoxi, l. Acaia non ue - assi sea.

Acayixi, - assi dice.

Acame - assi es.

Acaguena - siendo assi.

Acha - oix.

Achaomay, no oix.

Achamayca = Sorda, boba, o imarregible. ^{no lo es ca.}

Achamayque = Sordo, bobo, o imarregible.

Achafaza, l. achamusa, ixe acix.

A. ante J.

Ayica = eso, o aquello.

Aie = lo mismo.

Aihway = mata de maiz, o abax de mata.

Ayetaxi = ay.

Aietaxi = entonces.

Aytoxí, l. aytoxí = entonces.

ixogre = Selva montana, o bosque.

Ive = los antepasados, o mayores.

Ahi = Comer.

Ahiu Sanyre = quiero Comer.

Ahuza = comere.

Ahutora = en comiendo.

Ahi x aman. = si comiera.

Ahiñe = blando.

A. ante M = ante M.

Ame = Lobanillo.

Ame = erroer.

A ante N = ante N.

Anacaguay = Pato pintado.

Anareni = poderoso.

Anaca chani = ojerde esto.

Anca = Codorniz Anel.

Ancajze = una fruta quiere Comerada.

Anca puer = frutal.

Ana = Libora; o Culebra, qualquiera.

Anel, An = Lacomida, o cosa comestible.

A. ante V = ante V.

Aunca = Tener hambre.

Auncauco = hambrienta, o lagtienezana de Com.

Auncaque = el que tiene hambres.

in cuetora = Caronata guala 2

Antico = Come. Tora, agatoras.

Antique = Comedax, og, glore.

unselénque = Pediguena de Comedat. 6

Aunreenco = Pediguena de Comedat.

Aunxague = Pediguena de Comedat.

Aunz = Pediguena de Comedat.

Aunme = Pediguena de Comedat.

Aungia = Pediguena de Comedat.

Aungiti = Pediguena de Comedat.

Aunquezo = Pediguena de Comedat.

A ante = Pediguena de Comedat.

Apigeza = Pira Vair quere come.

Apitaxa = platano engendrado, madurado a fuerza.

Apitea = Exultar, o Vigilar.

Apitea laca = Pediguena de Comedat.

Apu = Labar, o banar.

Apuco = banado, o labar.

Apunque = el quere banar, o labar.

Aputu = nada dexo, o lugar onde se banar.

Apuye, l, apumue = melabo, o me labar.

Apuraza, l, apuraza = ire al labar me.

Apurza = Labar me, o banar me.

- Ante B. S. y L.

- Aricanco = atamano, o barba hueria.
- Arsu = estar Caciente o quemado.
- Azi = doler alguna parte del cuerpo.
- Azineen = Ciudad, note Lastime.
- Aziquero? or duelo?
- Azinequero? or has Lastimado?
- Azineen = Lastimarse, or signat.
- Azine mai mud = nome he Lastimado.
- Azineen bu = me he Lastimado.
- Azineexi = Se Lastimo.
- Azineemaixi = nose Lastimo.

Ante A.

Bau = unpeje que llaman Caropa.

Ante E.

- Deio = Vender, Comprar, o Recibir.
- Desu = perder, u olvidar, errar, no saber.
- Desuxaye = Cosa menuda.
- Deza = breue o presto.
- Dezaye = brevemente.

Ante I.

- Dica = hablar.
- Dicamay = no hablar.

Bicaco = hablador, o paxteal.
Bicamay huncu = Callada o silenciosa.
Bicague = Laxero, o hablador.
Bicamay huaque = Callado, o silencioso.
Bicac = Concuera, o congera.

B. ante V.

Buhu = La Guatusa.
Buhugue = Madriguera de Guatusa.

C. ante A.

Caaguay = Una ave negra.
Caabuel = alar como quexa.
Cacavara = esta pelechando, o vetonaplum.
Caca = entra o Cabez.
Cacaxoque = entrada como quexa.
Cachia = desangar o sotar la carga que trae.
Cachia = bajar alguna cosa de lo alto.
Cajiamah = camino que tiene rodeos.
Caguax = ind. poder no de acentar allas.
Cahua = bota = xax.
Cahuacan = a lumar para bolar.
ci = Verbal.
ci = sin Verbalado, o Verbal.

Cain zu Hagar. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849

Caîn grăco a huc = dexar ve dozmix.

Café de la Grana pequeño, anaa an/da

Calz. = Linex = Case g balax, ouz abajo.

Caso = Una Paiz que llaman Los Altos

Capofão = Dnas o far conque Papantlaolac.

Cami = Saxna como q' uiza.

Camico e Saxonwald. m. l. n. d. m. l. n. d.

Camique = Lux maxima = superius

Camiguay & Canje de Oro.

Came = αἰκνυγᾶν.

Canibue = Jodapret, o Carcaná.

Canimansico = Laque Sabé Caminaa

Canis quāvisque = El que sabe Caminax

Camico = Caminador, o lo que Camina

Caniquez Caminador, o'c' que Caminador

Can Eoan = Cortes a Dean Rhoze & Querebri

queste blama Dama da ym...

[illegible]

Canoeque - Sigüenza y Guzmán.
Canoque - Sigüenza y Guzmán.

[illegible]

- Canço huito = Seta de las orejas. 4
 Cançonẽ = Palo de la Balsa.
 Canxoro = Las orejas.
 Canxore = Sarcillas.
 Canquẽ = En redar, mesclar, Revolver.
 Canquereẽ = Purreado, mesclado, o Vebuelto.
 Can Reba = Edad.
 Canrenẽ = Arbol de Corozo.
 Canse = Luta de Corozo.
 Cansejao = Ja de Corozo.
 Cansepe = Unguento que llaman, Mani.
 Caxa = escasear alguna cosa de la medida.
 Carapi = falta, o esta escasso. Carapizeta.
 Carobi = de donde.
 Carocaque Jeca = alguno.
 Carocia coa Jeca = algunos.
 Caroe Jetea = hasta quando.
 Carojia = por donde.
 Carojeca = hasta donde, donde qui era en
 ningún Lugar.

Caxocaque = qual, o qual, quíexa.

Caxona = adonde.

Caxoré = adonde.

Catà = Piedra, qualquíexa.

Catacane = Un Palo muy fino, p. edifi.

Catafao = oja de Visao.

Cati = huir.

Catigico = Laque huye.

Catigique = el que huye.

Catò = dexetiz - freix - bruniz.

Catoragua = Sarten, en que se frie.

Catorce = dexetido, frito, o brunido.

Caxà = Pazir.

Caxauco = Pazida.

Caxaberuco = La esteril, o que no pare.

Chacà = merex.

Chafa = Vegar agua.

Chao = fixar con onda.

Chaco = fixar con arco y flecha.

Chaco mansique = el que se abetiza con flecha.

Chaco guati = el que se abetiza con flecha con que se tira.

Chaco Taxi = La flecha o Saeta.

haco sique = asateado.
Chaco solo = asateada.
haco manique = el que sabe tirar con Onda.
Chaco meà = La Onda.
Chaco sique = aquel a quien le tiran con onda.
Chaco rico = aquella a quien le tiran con onda.
Chohi = Namax =
Chohi huiague = el que llama.
Choo = Reiz.

Chohomai = no Reiz.
Choho que = Risueno.
Chohoco = Risuenà.
Chonaguay = animalitos, que llaman a adores.

C ante E.

Cemetè, Cemenò = La Lengua.
Cenòjanè = Color amarillo.
Cenòziya = Prensa para el Carabel.
Cenòziague = Lema de Guero.
Cenòvi = Arreglar amarillo.

C ante I.

raya = el Rio.

raguay = Peje como quieza.

Ciaya guégué = Boca Ma xinal.

Ciaya lēntepa = Baananco, Ribera de Aca.

Cie = la Sanora.

Ciēgia = en pajaro colorado.

Ciējai = Color negro o prieto.

Ciē ieyo = Chaguira o Cuentas negras.

Ciēsini = Barbudo negro, Pele.

Ciēnāsini = Barbudo de otra especie.

Ciē payal = Aveja negra.

Ciē xea = Carate negro o azul.

Ciē xico = Monito negro, muy pequeño.

Ciēyo = ahumado.

Ciēyosehe = ahumado.

Cio = Sementera, Chachra o Poma.

Cimi = Pele Barbudo.

Cinca = Carga de la Cabeza.

Cincapaco = Caspota, o laque tiene Caspa.

Cincapague = Caspota o laque tiene Caspa.

Cixi bue = Vio a bajo, o tierra abajo.

Cixica = espuma como gineja.

Cixipoa = Bolla, fuita.

Uy Sayhue = Las natgas. 10
Uy yno que = El que habla palabras sucias.

C. ante O.

Coa l, Jora = de az. Camocara; Copan de pito

Coana = Una Ave nocturna.

Coë = Tortuga del Rio.

Coëro = Un pajaro que llaman mucho lezo.

Coefocogua = Concha de Tortuga.

Coefoguay = Ormigas bravas, q dan calentura.

Coro = Volver al fin del Camino.

Coo = La Dña.

Cohor = Volver o Volverse.

Coho, l, Bero = Comprar o Vender.

Cohoc, l, Bero = Lo que compra y vende.

Cohoque, l, Beroque = el que compra y vende.

Cohue = pico de ave qualquiera.

Cose, l, Reabue = Agujero.

Yemprue = La genital o compañon.

Cojempeogue = hambre Castaado.
 Coca = Guerra Obatalla.
 Coiaxè = Concha de perlas.
 Cōco = el Veuimaismo.
 Cōcō = Sonaxe, Jocer, o Adrax los perlas.
 Cocogüe = Vio axriba.
 Comē = Meneax.
 Coneguati, l. Conepembe = La cuchaza.
 Cone = meax.
 Corzeco = Laque mea.
 Coneque = el que mea.
 Coneguay = un pajaro.
 Cone miza = mal de orina.
 Cone mizajao = hierba, u oja quere agla
 ca ala enfermedad de orina.
 Conepuè = La Begiga.
 Conexeco = Los meados, u orines.
 Conò = Bebida como quiera.
 Conocahua = el Cacao.
 Conocha = La Cana agria.
 Conogüe = Carradonde ay Banquete
 o fiesta.

onomana = Lexba albahaca.
 Conopoho = Paloma Joccas.
 irobi = Cua cieba; oesta azedo.
 Cono toncopuè = mono en la blanco y negro.
 Conmanè = Palma de mi Juacha.
 Conzahui = fruta de mi Juacha.
 Conzagway = Carma de dormiga y p. esca.
 Conzagaya = abas y haboran con dormiga.
 Conza tanque = Machin negro.
 Coquè = Mentira.
 Coqueco = Mentizora.
 Coquè laquè = Gidre de la mentira.
 Coqueque = Mentizora del g. mente.
 Coquesee = Mentizora.
 Coxè = Pasca.
 Coxegway = Sarragata.
 Coxeco = Laque Pasca.
 Coxequè = El que Pasca.
 Coxerè = Varado a Varadizora.
 Coxipa = Del pecho.

Cosipeque = Las Costillas.

Cosí = arde.

Cosíjar = bruma, o alizax.

Coto = Mate mío op odae, thuncharon.

Coto guafar = Ofas contra hinchasanes
y humores.

Cotaxco = Laque esta hinchada o tumora.

Cotaxque = el apattemado, o hinchado.

Cotosee = apattemado, encenado.

C ante C.

Cuaco = Corina.

Cuacoio = Corinera.

Cuacique = Corinas o el que corina.

Cuacomansique = el que corina, o mabeo
linax.

Cuaco mansico = Laque sale corina.

Cuacore = Corinado.

Cuampue = guayo galqueza.

Cuanie = mandar.

Cuanveco = laque mand.

Cuanseque = el que manda.

Cuance see = mandado, o lo que se manda
 Crau = herber alguna cosa puesta al fuego.
 Cucco = Abuelo.
 Cuccue = Abuelo.
 Cue = herber.
 Cuyas = la.
 Cuegi guay = san.
 Cuená = seco.
 Cuenáree = secado, o seco.
 Cuenepi = esta seco (el río).
 Cuené = el río = estar seco el río.
 Cuenque = me.
 Cuenque = el que sabe, medix, curar.
 Cuen cueman = medido, senalado, contado.
 Cuen cuesee = n.
 Cuemcucue = esta como quiza.
 Cuenco = a.
 Cuene = imp.
 Cuene fue = el galabato.
 en xi = esta cerca de esta inmediata.

Cuen = estar cerca.
 Cuele = embriagarse, o estar borracho.
 Cueleco = Laque esta borracho, o embriaga.
 Cueleque = ebrio, o el que esta borracho.
 Cuele quay = eue de Catibuat.
 Cucuquay = quia uada animal.
 Cucu = Calorotarse, Calentar.
 Cukizee = Calentado, o grito de.
 Cui = morder.
 Cuize = Che zzecler, La far.
 Cuia = Camaxana, Ai.
 Cuipago = Barbarco de la pequena.
 Cuize = Du feo, Peze.
 Cungi quay = Du Peze.
 Cunti buè: o Saxen buè.
 Cura = El Gallo.
 Curacu = Du Galaxa, que.
 Curia = Chua, o Lacan.

Cuxi^{isi} = Andilla pequeña, y negra.

Cuxi^{ayè} = Color azul.

Cuxiⁱ = el diente o diente.

Cuxi^{rahue} = La enuela o novela.

Cuxi^{jò-rie} = Una Libra de Vaso Veneno.

D. ante E

Debiⁱ = poder alguna Cosa. = Deo = bueno.

Debemay = no poder.

Deo bicaco = bien hablada.

Deo bicague = bien hablada.

Deo què = Campo Limpio y abierto.

Deo quàco = Mujer de buenas costumbres.

Deo quàque = Hombre de buenas Costumbres.

Deo jano xi: l, Deo yano miè = quizá es bueno.

Deo Iaco, l, Deo cò = Hermosa.

Deo Iaque, l Deo que = Hermosa.

Deo faico = Bonita.

Deo faique = Bonita.

Iaⁱmaca = Cosa grande y buena.

Deo Maia = Como buena o hermosa.
Deo maymũ, l, Deo maixi = no esta bueno.
Deo neseẽ = bien hecho.
Deo quena = dique esta bueno.
Deoxem = buen tiempo.
Deoxe, l, Deoxz, l, Deomũ = Buena, o esta bueno.

E ante D.

Eo = qualquiera veneno.
Ehuati = En galo; o sea como se alumbra.
Eogohõ = Barbaro de Desierto.
Eopungu = Lechura grande.

E ante D.

Eo uño = La Canilla.

E ante C.

Eca = Liga para prender Aves.

Eeta = Nalix.

Eetaguay = Papagayo comedor de mar.

Eetapigio = Muger de la raigona.

Eetejose = de Iraz, o alca, l, pal, das.

E ante E.

Ega = quexer o desear alguna cosa.

10
Egamar si quexer, ono de reax.
jatoia = En quexiendo.

Egamaritoca = En no quexiendo.

Egaquena = quexiendo.

Eganica = si quexers.

E ante ho.

Eho = quemax.

Eho may = no quemax.

Ehosèe = quemado, o quemadura.

E ante fa.

Efa = quedar, o quedarse.

Efacò = Cazica, o mugex Principal.

Efaquè = Cazique, Cap: o hombr principal.

Efo = esperar.

E ante mu.

E muè = alto, arriba, o encima.

muè bipay = estar alto, arriba, o encima.

muè bitoin = Caer de lo alto, o de arriba.

En muenque = Paxonomachia.

En muerico = muger enamorado.

En mui = Mono Cotudo.

En nueguay = Omigui que ligam a los p...

Canite II.

En e = Chon taxuu, fruta.

En eñe = Palma de Chon taxuu.

En e hueco = Loro de Cabeza amarilla.

En e Yasi = Camote o batata.

En que aixo? = que es?

En que ame? = que es?

En que maca? = que Cosa?

En que neque = para que?

En que nejeranique? = a hazer que?

En que que = La nariz.

En que que feca = alguna, o ninguna cosa.

En que que maca = alguna cosa.

En que que xempi = En ningun tiempo.

En que xambue = Jernilla de la Nariz.

En que xere? = Que?

Ense = Calentar el Sol, o hazer calor.
Enena Cuená = Calentar o secar al
guna Cosa, puesta al Sol.

Enena Cuenasè = asoleado, o puesto al sol.

Enepia Cucu = Agua Arde Vagina.

Ense Ducu = Lucerna pequeña.

Entè, l, entefarabue = Llamano, o maños.

Ente ro buè = La mano manca.

Ente singuipue = El Codo, o Codos.

Ente tiacague = El brazo, o brazos.

Ente robue = La mano, q^{da} esta empuñada.

Entorenzè = La Chucha animal.

Esu = esto mudax.

F. ante Y.

Fio = Filvar.

Fioè = Filvido.

G ante L.

Gua = Basar.

Gua = Brasear como q^{da} nada.

Guayohue = La mesilla.
 Guay = La Carne.
 Guayote = Ved para pescar.
 Guayote = Pexe que lla man denton.
 Guayco hue = El Caldo.
 Guaymoò = Pescar.
 Guaymoòque = Pescador, o el que pesca.
 Guayquehe = Cayman pequeño.
 Guayqueque = Bagre pintadillo.
 Guaysen mayme = de la brida.
 Guacha = en vano, yanga, como decimos.
 Guachaguaque = hom bre apasible, o bonario.
 Guaguà = que braxa.
 Guagua reè = ya que brado.
 Guase, l, Guasi = esta x vivo [o caudo.
 Guasi = vivo. # O esta la Carne Cuida.
 Guasico = Laque vive Omuger Vn.
 Guasique = hombre vivo o esta Vn.

Guayrenxi = esta Sabroso.

Guayfii = Tener miedo, o Perquensa.

Guayfiiçio = Lo que tiene miedo, o Perq.^{sa}

Guayfiiquê = El que tiene miedo, o Perquensa.

Guansoyo = baxa como quexa.

Guanrocanfiquê = El que tiene baxa fufia.

Guão = Mono Lamido.

Guacò = Mujer pobre.

Guaquê = Hombre pobre.

Guatianaca = A bel on Colorado.

Guê = Casa de vivienda.

Guea = El mar.

Guea Catoreguà = Tierra de las mar.

Guea o = Platano Dominio.

Gueaque = Maroia de mar.

Gueafao = Oja de mar.

Gueafama = Hamadillo pequeño, animal.

Guea ora = Palma: Bonbon.

Guea = alzar, o levantar lo Caydo.

he = Cargar.

Gueherico = Mujer que ha Cargada.
 Gueherique = El que lleva Carga, o ha cargada.
 Gueico = osas con que tienen de negro las botas.
 Guehó = Embarrizada, cargar, o bajar el Vie.
 Gueguè = Correr.
 Guegue añá = Una Vibora.
 Guegue manico = Mujer que sabe correr.
 Guegue mansique = El que sabe Correr.
 Guegue reè = corriendo o la Carrera.
 Guegue Vanípaquè = el que tiene p'elo Ciergo.
 Guegue xañá gao = Mujer Cierga.
 Guegue nê = palo, Barbano.
 Guepuò = Peynar =
 Guejapaco = Mujer amanebada.
 Guejapaque = Hombre amanebado.
 Guejaco = La Manceba - amiga.
 Guejaque = El mancebo amigo.
 Guejopò = Pueblo - o Plaza.
 Guereyosò = Lugar, o retoras como Años.

Guean = La Lama Breña entre anaxos
opiedral.

Guepiciu = Cum breza de la Casa.

Guesse = afuera, o fuera.

Guetobue = estante o Pilax de la Casa.

Guetente = Chosa, Rancho, o Ramada.

Guetento = alax de Casa.

Guy = Lebantax, o Lebantaxre.

Guyio = dardo de Guadua.

Guixi = Pelliscan.

M. ante

Hei = si =

Hecar = Lena =

Hecasare = afilla qual quieza.

Hexen = El Maxido.

M. ante I.

Jejeteca = hasta aqui.

I = Ibarde Mono, o de Monte.

Mimizanza = Una Ave pequeña El Rio.
 Muayeto Guati = El Cuchillo.
 Muayo Guay = Un buitre Cari blanco.
 Muayco = Mujer Matadora.
 Muayque = Matador, o el que mata.
 Muayre = (, Iochare = herido, muerto, o agonizante.
 Muaxa = Guacharaca, Ave.
 Muai = Cuñada, Nuera, o Suegra.
 Muacoreji = Huele.
 Muafeco = Mujer Viuda.
 Muafequè = Viudo.
 Muansocanco = Aved Vapina.
 Muansocane = Un arbol queda Leche.
 Muansoca huito = La Leche de este arbol
 eficaz Contra Ervaquaciones.
 Muansoguay = El Conejo.
 Muamiguay = Un peje.
 Muano = ablandar.
 Muaque = Cuñado, Terno, o Suegro.
 Muaqueana = Diosa Yacoma.

- Guaqueñe = Guaximo Arbol. 19
 Guaquineñe = Comestible. 18
 Guaquineñe = Palo, o arbol amarillo.
 Guaquineguay = Ormiga Cazadora.
 Guazani = Nutria.
 Guaticu = los Atabales.
 Guatınca = El Cauchuc.
 Guatincane = Arbol de Cauchuc.
 Guati O, l, Iai, O. = Elatano Baxton.
 Guato = En Sajaxo, Cui pio es Contra
 todo Veneno.
 Sueageogway = diversa especie de Arbol.
 Sueo = el Sueño.
 Sueo Cainco = dormilona, o la que duerme.
 Sueo Cainque = dormilon, o el que duerme.
 Sueoyasi = bottesa.
 Sueca = Guadua.
 Sueo = Lapagayo como quierax.
 Sueo = Lapagayo Grande.

Buecorico què = Lagartija pequena.
Buefà = Cazarse el Paxon e Camuça.
Buepi = esta atorado, o esta a lajado.
Bueque oyò = Mossielago Grande.
Bueque Laya = Avejar neozas grandes.
Buexeguay = Moica que pone gusano.
Buiya = Pasura Como quiexa.
Buiyaguè = Arbole da espesa, o montana frida.
Buiyape = Manteca como quiexa, o azeite.
Buiyape paco = Mugex gorda.
Buiyape paquè = hombre gordo.
Buiya quèa = Mais fierno o, choco.
Bui Conza = fruta de mi suncho pegno.
Bui Masà = breia o pegote.
Bui masaguay = abejas que caian La breia.
Buità = estar pegajoso.
Buitafì = esta pegajoso.
Buito = Todo genero de resina o leite d'arbo.
Buito yò = Para Conque pescant.

Huytosen = El anzuelo.

Huitonanca = La aguja de Corea.

Huytomea = El Cordel del anzuelo.

Huyperiquè = Pala de fierro o Chonta.

Y ante A.

Yacamay = detenez el Venuello.

Yaj = El Perro.

Yajabue = El Costado, o parte del Corazon.

Yajo = apagar Luz, o todo fuego.

Yaju = marchitar.

Yaiquay = Bagre cuchaxat.

Yao = Barrial, Lodo, o pantano.

Yao Lense = Datadro, o quexo Texil.

Yaca = Versollar, Versipax, o aserax.

Yacaeo = Baibasco de oja, distinto.

Yacaguay = Un Peje, llamado, Caraguaja.

Yahz = fornicar.

Yi = Santa, en su forma, especie de Sainda.

Yinay = Lombas Como quexa.

Yajino = En Arbol.
 Yajisee = maduro o madurado.
 Lamayay = El Leon, o Leopardo.
 Lamia = ~~El~~ ~~León~~ ~~Leopardo~~.
 Yanta caude = Lucero de la mañana.
 Yantaguay = Oruga negra, muy braba.
 Yaji = estar lleno o comido.
 Yajibue = esta comido o lleno.
 Yabe = Escondes.
 Yantaje = La Gallina. Yantescia: hitebo de gallina.
 Yantaje Coxoco = Gallina Culeca.
 Yantajegue = Gallinero, o Casa de Gallinas.
 Yanto = dexaamar, o trastramar.
 Yano = ~~quiza~~ cogex.
 Yáno: pronunciado breve, es quiza.
 Yáquexe = Ay! — dolor.
 Yaxiyo = Flecha o Saeta.
 Yaxigã = Barbacoa, como quexa.
 Yaxú = espirar, o agonizar.
 Yazogriay = En Paxaro.

Y ante E. *E. ³⁰*

Lejá = enseñar.

Legò = Chagüra, abalorios, o Cuentas.

Leò = Idioma, Páron, o galabral.

Leobò = Laboca.

Leomate = mudo.

Leosahò = Embiar, o mandar, Pozones, o Recaudos.

Lebò, l, Leguò. aconsejar, o Reprehender.

Leicò = Otra muger.

Lehé = Oler.

Lehemuetò = Tabaco en polvo.

Lehua = nadar.

Lehua mansicò = Laque sabe nadar.

Lehua mansique = elque sabe nadar.

Leja = el Suelo, Latexa, o cosa baja.

Lejaosà = abejas de tierra.

Lejabitoín = Caer abajo.

Lejamaca, l, geomaca = Corabaja.

Lapay = estar abajo, o debajo.

poro = Se bolla, o Se bolleta.

Lenacooni = Connigo.

Lenemaca = Cosa ma.

Lenemè = es mio.

Lequè = Oxo =

Letè = Lèfia =

Y ante J.

Lèbique = Buexfano de Padres.

Ligte = Vargaz, o Cortax.

Ligto = Cortax Carne, Vopa, o Cordel.

Ligto guati = La Liexa.

Ligtoceè = Cortado, o Cortaduxa.

Lihì = deùx =

Lihico = Laque dice.

Lihiquè = Elque dice.

Y ante D

Loà = Ya.

Loanami = La madrugada.

Loaxem = de antes, o antecedentemente.

Lohax barrex.

Lohacibo = La cuba p. barrex.

Lohaco = Laque barrex.

Lohague = El que llama a uno = llamado 21
 Loeze = La Azuleja = azul 21
 Logo = Francia = francés
 Loyonco = Laque = francés = francés
 Loyonque = El que fuma = fumador
 Loyosimaia = Cosa francesa = francesa
 Lohi = Hollin = humo = humo
 Lohò = Enlaxa = enlaxa = enlaxa
 Lohuati = Remo, o Canalete = remo
 Loco = Vida, El sumo de un Desierto.
 Locomi = El bejuco, Cuyo sumo se bebe.
 Locoguè = prta de la Baria o Canoa.
 Loroque = Luzero de la Manana.
 Logo = Baria o Canoa.
 Loquay = Boquerico, Lexo.
 Lofpi, l, Lofe = Después.
 Lofeco = Hermana menor.
 Lofequè = Hermano menor.
 Lofa = Patan quea.

Yohorexò = Puerto donde llegan las Canales
 o hacen Pausa. Los Puercas.
 Loodesbue = La Palanca.
 Losam = abertura de boca.
 Y ante Lu = Lu
 Yui = algodón en gaza.
 Yuyū = Propaga hilax.
 Yuygarée = algodón hilado.
 Yuzmea = algodón hilo de algodón.
 Yai pue = Ovillo de algodón.
 Yuzee buche = de banax.
 Yucta = Jodavia.
 Yucta jo se = poco de queso.
 Yuctamea = Noes tiempo.
 Yucta xeba = poco a, o aora poco.
 Yuha, l, Le Yhua = nadax.
 Yuhaco, l, Le hichuaco, - Laque na.
 Yuhague, l, Le huhague = El que na.
 Yuhamanico, l, Le huanamico = Laque sabe
 nadax.
 Yuhamansique, l, Le huanmansique = El que
 sabe nadax.

Iuhí = Tramar. El Ague, o el Panzi. 28
 Iurè = aora.
 Iurè p'muguzè = oy dia, o aora este dia.
 Iuxubue = Cantar, o Jaxa.
 Iucó = Remedio. Como qui exa.
 Incomo = Cola - O Vaso de animal de xexhe.
 Incopa = Cola de ave o xexhe.
 Ina = Ver, o mixar.
 Inãe egamar huaque = Hombre q' aborrece a
 Inamayco = Ciega, o la que no ve.
 Inamayque = Ciego, o el que no ve.
 Ino = mostrar, o Sena Lax.
 Ixa = Envejecer, Crecer, o Criar.
 Ixa Camu = Lepxa o Saxna.
 Ixaco = Vieja.
 Ixamami = Sobrenombre o apellido.
 Ixagueiè = Criarse, acresentar, o aña dizi.
 Ixagueiè = Criado, acresentado, o aña dido.
 Ixague = Viejo.
 Ixi = dar.
 Ixi = Portugués, o Galapago.

Inico = Pagaya finta.

Inzi = Lina finta.

ante A.

Iaacoa = esos, o aquellos.

Iaaxonreba aquena = por ser allí y está ad.

Iaaco = erra.

Iaque = lpre.

Iaare = eso, o aquellos.

Iaareba = allí. b, Iaxo hae

Iaxoy ye = por eso.

Iaxona = allá.

Iaxepa = poray, o allá.

*Iaya = menos preciar, o no hazer caso.

*Iayaxi = lo mismo.

Iaye = hermano mayor.

Iayo = hermano menor.

Iaicoa = muchos.

Iaico = muger Principal.

Iaique = hombre grande, o Principal.

Iaiqueraxoni = muger Principal.

Iaiqueta Vique = Fronte de arizom. 12
 Iai = grande porlo abultado. 23
 Iairao = arco, o abieto grande. 10
 Iaijumbuegues = homem Cabeceira. 10
 Iai zum quicoa = Rebelde alto e montano grande. 10
 Iao = nome comum, de qualquiera especie. 10
 Iao co = Barbaro de qualquiera especie. 10
 Iao Guai = Demônio. 10
 Iao co ro oyo = Outra especie de mactes. 10
 Iaca = ariz. 10
 Iaca amê = ariz. 10
 Iaco = Madre. 10
 Iacta = muito, harto, abundante. 10
 Iactareba = muy mucho, muy harto. 10
 Iahô = Jender, arropado, abrigado. 10
 Iaoico = Mulher que está arropada abrigada. 10
 Iaoique = homem abrigado, arropado. 10
 Iaguaco = La Rodilla. 10
 Iajasee = amolla, amollado. 10
 Iã = amollarse. 10
 Iã = char blando. 10

Japimaa = Cosa blanda.
 Japisee = blanda.
 Japun = podizise.
 Japunee = podrido, o podre.
 Japunre = sed, o Jamica p dormir.
 Janco = abair =
 Jancoee = aberto.
 Jancucû = Viga, o Soleira dela Casa.
 Jancatica pue = Viga atravesada q'rueda.
 Jantodao = Puerta o Lorton.
 Japa = Barranco.
 Jaque = Padre.
 Jati = Jaba de Palma.
 Jaticoat = Rodaba.
 J. ante E.
 Jpe = Canallo o Sapaxo.
 Jee pue = Cana de que se hacen los Canastos.
 Jche = atravesar monte, Rio, o Llano.
 Jeogue = La bodega de Casa.
 Jeosuijay = ir a tirar.
 Jeosui mansiq = ¿que sabes tirar con todo?

Jecà = Janbién.

Jeomanique = el quorabe ~~hacer~~ a Canast.

Jeopetoran = los Sobillos o ruidos de los pies.

Jeo, l. Yohà = barret.

Jesa = Las fuerzas, lo fuerte, duro, o batiénte.

Jesacanco = aman de xecha.

Jesaguerse = or duxerex, o fortalerex.

Jesayè = fuerte, fécio, o duro.

Jesapeoio = Laqueno tiene fuerza, o es floja.

Jesapeoque = Elqueno tiene fuerza, o es flojo.

Jeso = Tempusar.

Jenà = pegar, o enbetunar.

Jetegoje = Las Espaldas.

Jetequixigüe = el eginazo.

Jè Leon manrique = el que sabe hacer Canastos.

Jexè = La Araña.

Jexehuantere = Jeta de Araña.

Ante Y.

Jyyè = esto.

Jicò = esta.

ue = este.

Iyia = estos, estas.

Iyániñe = aquí de xexho.

Iyepue = el cedazo.

I ante O.

Ioejeteca = hasta aquí.

Iora = l, Cohá = d, az.

Iocha = estan a pzo.

Iochapaya guay = avejarde miel agria.

Iochi = desatar.

Iochisee = desatado.

Iohò = Pasax.

Iohisee = Pasado.

Ioya = esclavo, o cautivo.

Ioyaco = Laque es esclava.

Ioyaque = el que es esclavo.

Ioyahiye = yba Camayaxona.

Iayapenne = Guavas deucas.

Ioo = aquí = Janbien, Sero o fue tano.

Ioso = La harina de Yuca.

Iona = l, Iore = aquí, o, aca.

Longo = fregar.

Logo = Lamitad, o el medio.

Logo & mugaze = El medio día.

Lóxo = La lana.

Ante L.

Luague = Vamaron o Vama.

Luefue = Rebentax.

Luhé = haogaxe.

Luhá = Morir.

Luhisico = Muerta.

Luhisique = Muerto.

Luhubue = Pazimo qualquiera.

Lubo = Isla.

Lufu = El Sople.

Lufusico = Laque esta gorda.

Lufusique, l, huyyape pague = el beta gordo.

Luntaco = Prima, o paciente.

Luntaque = Primo o paciente.

Luxe = Gallareta Ave.

Luxique = Flauta como quíexa.

Luxmansique = el que cabe tocar flauta.

K ante A.

Kã = Caracol sin Carne.

Kacco = aquellas.

Kacca = aquellos, o aquellas.

Kaque = aquel.

Kaguay = Caracol con Carne.

Kahui = Lexva - potipodio.

Kàn = todo genero de bestuario, o aya d'poner.

Kaneo = barbasco de Coztera d'antol. = Iuhu
eo = lo mismo.

Kanfao = arropar.

Kanpeco = Laque esta desnuda, o sin Vopa.

Kanpeque = el que esta desnudo.

Kansoa = El Jabon.

Kansoacò = Labandera, o laque Laba.

Kansoque = El que Laba.

Kansapoyò = Una Semilla q' sirve d'Jabon.

Kante = la caña brava.

Kantiyo = flor de la caña brava, q' sirve de fle.

K. ante E. =

Keancaia = como o de que manera. 26

Keancaxeca = como qu'era.

Kē engray = el pie.

Keenhurati = el peine para peinar.

Keēnszia = la hendre.

Keō = Calentar.

Keon = el pie.

Keonrifuaco = la que haze medias.

Keorifuague = el que haze medias, o calsetas.

Keonrica = la media o calseta.

Kconperēque = empuñe del pie.

Kconsinquique = la rodilla.

Kconcinisabue = el carcañal.

Keoncoroque = sapato o algarate.

Keccō = espantar, o atemorizar.

Keccoque = el que espanta o atemoriza a otro.

Kehon = atar, o amarrar.

Kehonccē = atado, o amarrado.

Kchito = quando, o alguna vez.

Kemiato = pasado mañana.

Cena = el fierro, u oro metal.

Cena = exponer, o exponer el cuerpo.

Kenaguiyo = la lanza.
 Kena huansoyo = barra de fierro.
 Kenaidguay = Pese Sabalo.
 Kenavnte = orilla como quiera.
 Kena parahua = igual ò parejo.
 Kenapereque = pala de fierro.
 Kenaxoro = la campana.
 Kensorhua = el muslo como quiera.
 Kequebue = tronco de palo.
 Kerebue = cosa que esta torcida ò corba.
 Kere. = aguzar, ò refregar.
 Kerenxeca = para siempre ò nunca.
 Kerohue = a aquella parte, ò aquel lugar.
 Kēsamo = quantos. Kēheco = lo mismo.
 Kēsoe = alla lexos.
 Kēta = excremento como quiera.
 Ketacarasco = estreñida.
 Ketacarasiue = estreñido, ò el que lo esta.
 Ketacaro = Gallinazo.
 Ketacorosiue = empachado ò ahuto.
 Ketacose = el estamino.
 Ketasui = Ventosear, ò peer.
 Ketamea = las tripas.
 Kēara = el vientre, ò la barriga.

Ketarorogue = el bacín.

Ketarumbue = abejon verde.

Ketaturubue = las entrañas, ò el menudo.

Ketocata = piedra de amolar.

Kero = afilar, ò amolar, ò rallar.

Ketosee = amolado, ò a filado, ò rallado.

K. ante J.

Kiye. = Lorito pequeño.

Kiño = quitar, apartarse, ò apartar á otro.

Kiquē = jugar.

Kiro = un papagayo.

Kiriquiri = el cascabel.

K. ante A.

Kō = saliva ò baba.

Kōmeco. = buboso.

Kōmeque = baboso.

Kogue = el gargajo.

Korohue = cortesa, ò cascara como quiesca del árbol.

K. ante V.

unti = seja sobre los ojos.

82
L. ante O.

Longue ~~est~~ estar tuerto.

Longueque = Corcoba ó tortura.

Longuepi = esta tuerto.

M. ante A.

Maaro = Plumajín ó Manto.

Maca = cosa.

Macamiñe = palo de Brasil.

Macatana = el salbaje animal.

Maguay = bagre colorado.

Maguaro = Sardinata gase.

Maha = el camino.

Mahaguisee = Camino segrado.

Mayasi = batata morada.

Mayao = barro colorado.

Mayesa = tierra colorada.

May = Nuestra, nosotros.

Mayneame = es e nosotros, ó es nuestro.

Masaique = Carmesi ó colorado color.

Masairanapaco = mujer vermiza.

Masairanapague = Vermizo hombre.

Masaasae = el madroño.

Masenpue = bagre negro.

- Mame = nuevo, o cosa nueva.
 Mamecoco = yerba de la gelondrina. 28
 Mani = nombre como quiera.
 Mamiguelo = el Bautismo.
 Mansi = Saber.
 Mansico = la que sabe.
 Mansique = el que sabe.
 Mansi sañye = aver de saber.
 Mañoco = Estrella como quiera.
 Maño suicahua = sonrisa o anillo.
 Maosee = cogido en un uelo.
 Maquin = la mujer q^a conque caben
 las casas.
 Maquese = resina de Galvano.
 Māsansane = palo colorado.
 Māsense = Guatamayo colorado.
 Matanque = Mono colorado.
 Mauno = paxaro colorado.
 Maxa = Seta de todo genero de colmena.
 Maxaiño = alumbrar, amparar la luz.
 ixamea = vollete de seta para alumbrar.

Maxa roro = el candelero.

Maxa tchã = desahuesar.

M. ante. E

Mca = hilo como quiera.

Meaguay = Ormiga colorada pequeña.

Mecayo = Murcielago. que no pica.

Mecaguay = Ormigas que se comen.

Mecanenco = Ormiguero de estas ormidas q se co-
men.

Meco = Peixe torpedo, ò Iembion.

Melo, l, Zuhn = Colar, ò cernir.

Mesajusi = Ortiga de una oja ancha.

Mesa = la arena.

Mesacu = Playa cascaval, ò aronal.

Mesaguay = Vnas abejas grandes coloradas

Monã = acariciar.

M. ante. J.

Mia = Claridad ò luz.

Miacaracofo = Ventana, ò agujero por donde entra la
luz.

Miato = mañana.

Mie = Orso Ormiguero.

Mio = Espina.

Mioinsi = la pita.

Mio cosiri = cosa de cobijar casa.

- Nãnoque = Las pestañas.
 Nãnoptoque = Las Ninas delos ojos. 29
 Nãnomaguay = avesas de Seta blanca.
 Nãnonarico = Ciega.
 Nãnonariquẽ = Ciego.
 Nãnopeco = Puerta, osin ojos.
 Nãnopeoque = Puerto, osin ojos.
 Nãnosere = Sardinata, peje.
 Nãnosifi = Rube delos ojos.
 Nãnosuhu = Vuelo.
 Nãxecagua = Gargantilla.
 Nãxeteia = Garganta o pesquero.
 Nãxeia. Nietos.
 Nãxeco = Nieta.
 Nãxeque = Nieto.
 Nãxereamui = Nuea.
 Nãso = Una Pais, especie de papas.
 Nãoyaxi = batata moxada.
 Nãha = Pantas.
 Nãaco = Ladrona.

- Nāhaquē = Ladrón, o el que hurtaba.
 Nāazo = Camaron pexe.
 Nāmē = Perescaz.
 Nāmēio = Peresosa.
 Nāmēque = Peresoso.
 Nāmaxoquē = La poluosa.
 Nāmī = La noche =
 Nāmīhuc = Mono dormilón.
 Nāñā = despenāse, o desbaxancaxse.
 Nāmīfopo = media noche.
 Nāñaque = La Luna.
 Nāñaxoquē = despeno, o despenadero.
 Nāñzē = Pajaro pinto, o Predicador.
 Nāñzeguay = Urpese, pito d'ave.
 Nāntaxē = Cresta de Gallo.
 N. ante C.
 Neañā = Trizora colorada.
 Neenē = Palma de Canangucho.
 Neē = fruta d'Canangucho.
 Neó = El Carbon. (Negro).

Nebi? puén?

Neguayo = Buyte negro.

30

Nehé = hazer.

Neseca = nadie, ninguno.

Nenaconi = ? Conquien?

Nenè = gustar, o probar.

Nenà = pararse, o parar.

Neho = doblar.

Nentiseè = quiseda como quiera.

Nehè = todo genero de Abel.

N. ante O.

Noegua = natura da mujer.

Noho = poner.

N. ante D.

Nuèco = mujer Ramera.

Nuèque = hombre mundano.

Nümü = Palma de Corozo.

Nünquia = Calmicha.

Ninquacba = Calmicha forada.

Ninquamu = Peixe denton.

Nunqua rivi = Mono pequeño Cabezon.
Nunqua ren = Los Calzones.
Nunti saygue = banco, asiento y sentarse.

O ante A.

Oaguay = abesa Como quiebra.

O ante C.

Ocobeto = Dexe Jablon.

Ococacaguay = Una Ave semeste al Cuervo.

Oco = el agua.

Ocoiao = Garza negra.

Ococuaxi = Esta Honando.

Ocoquaniquay = En peso.

Ocoyanta = Ormiga Conga.

Ocoyoxobue = arroyo, o quebrada.

Ocoyay = Garza Como quiebra.

Ocomue = El Cielo.

Ocopexeguay = Vaton de agua, o ceno.

Ocopiyu = Otra especie de Pseudo.

Ocoquiqui = Jotuma pequeña, o pilche.

Ocoxecoae = Cosa aguada.

Ocoxeoxi = Crece el Rio.

Ocorinxi = Osa de cobijar casas.

Ocorumbé = Cabecera de Rio.
Ocorihí = empapar Omojatz.
Ocorihí rec = mojado o empagado.
Ocotín = Jotumo, que llamamos, mate.
Ocorncuay = Un pexe, que se llama, Rio.
Ocofamu = armadillo animal.
Ocoxi = Uuevet.
Oota, l, q = llozax.
Oché = Sembrax mais.
Ocu = Vázimo de platanos.

O ante G.

Ogib = Vázimo de platanos.

O ante L.

Ogá = Il Jorrex.

Ogò = Mozzielago que pica.

Ogocibi = Golandaxnat.

Oj = amax o llozax.

Oyque = el que ama o el que lloza.

Oue Jayé = hermano amado.

O ante J.

Leche de mujer, o de qualq animal.

Ose naingojé = La mollera de la Cabeza

O ante L

Ogenquebue = gasp de platanos.

Opu = Platanos.

O ante R.

Oxa = Palma de Bonbon.

Oxa huati = Jodabaza, Castilla de Chontal.

Oxajua hue = Varnason de la Palma de Bonbon.

L. ante A.

Laya = miel de abejas.

Laya iacabue = Colmena Como quiezas.

Layanehe hue = Harez dulce, oendulzaz.

Layohuito = El alfiler.

Layorisi = Mono pequeño amarillo.

Layogual = Un pez.

Pain ensexi = el sol caliente, alumbra.

Pain = La Jente.

Paincoai = Las Jentes.

Pain oa = abejas que fabrican Las colmenas donde hay como jenes.

Painbica = Inmurmura.

Pain Bicaco = Laque muxmura.
 Pain Bicaque = Elque muxmura.
 Pain Kazo = Mono Brasilarg.
 Pain Nantaxoque = Oriente del Sol.
 Pain paya = Muchas colmenas, en un mismo aabol.
 Pain peco = gusano q se entra dulce en los cuerpos.
 Pain peru = Venir, o pleitear a voces.
 Pain xaisique = hombre forastero, o advenedizo.
 Pain siapi = La Conjunction.
 Pain ufo = ave son grande que pica.
 Pay = estar, aver, o quedar.
 Payque pay = estar, o quedar.
 Payaa = boltear.
 Payaaque = elque boltea =
 Payaais = Laque boltea =
 Payo = volverse a tras.
 yasee = buelta o regreso.
 = La Lechura.
 na = ateta de pexe.
 o = ellas
 re = el.

Paacoa = ellos.
Pasau = una oja conque finen el morado.
Pasa = entablar.
Pamue, l, Pane = No.
Panabue, l, panapue = Cienega, barrial, o pantano.
Pamo = banbanear.
Panxi = si o no.
Panto = deno, orno.
Pantora = en No.
Pagaro - l, Yatefear = Labio guerro, a bese.
Paxahua = Juntos.
Pazo, l, pepe = Tentar, o atentar.

P. ante C.

Pean Inaca = Cora delgada.
Peañe = Delgado.
Pecco = amiga o Camarada.
Pecque = amigo, o Camarada.
Peco = gusano qualquiera.
Pecte = Seguir.
Pese = Irabajax.
Pene me tuu = Una bre de octurni.
Pene zansa = Daxbudo agüsa, pe.
Peo = No avex, notenex, destax bario.

- Peoro = Laque no tiene.
 Peoquẽ = El que no tiene, salto, o bario.
 Pexepue = Pala de Madera, ode Chonta.
 Pei = embuelto de mais, ode glatanos.
 Periquay = La Cucaxacha.
 Petẽ = Pato negro y grande.
 Peto = Coco, fruta de Palma, deq̃ hazen Vasas.
 Petoco, l. Prego = Dnas. estrellas.
 Petonẽ = La Palma que da Los Cocos.
 Pesiã = El Horipondio. Pexepue: cubierta.
 P. ante I.
 Piaguay = Pajaro como quiera.
 Piã = Una enalada de brodio, que haz. los Barb.
 Piãxunã = El agensibze.
 Piãtuãguay = Vaton pequeno.
 Pia = agi oprimiento.
 Pihĩ = haxtarse, Comida Obvenida.
 Pihixĩ = estrecho, o estrechura.
 Picari = El humo.
 Picoque = Las nubes.
 Piu = Piudo, o Paleton pequeno.
 Cazare o Canã =

11 Pira = espantar.

11 Piraco = Laque se espanta.

1 Pirague = El que se espanta.

1 Pirisonzo = Un pajaro, comedor de maiz.

1 Pirisahue = bejuco conq^{ue} tienen los mates.

P ante O.

Poorco = Laque tiene Canas.

Poorique = El que tiene Canas.

Pooyeo = Chaquira blanca.

Pooyasi = Datata blanca.

Poofai = Color blanco.

Poofaimaca = cora blanca.

Poofaico = Mupex blanca.

Poofaigue = El que es blanco.

Poofayziquay = Dague blanco.

Poofaisemepue = ligado o bofes.

Poofaya = asucar, Omiel blanca.

Pohò = asar carne, o otra cosa.

Pocoporo = La sala man que se gomena.

Poso = alegrarse.

Pofoye = alegría.

Poforo = Laque esta alegre.

- Pofoquã = el que esta alegre.
- Poisomaca = cosa alegre.
- Pofohuesie = hazer que otro se alegre.
- Pofohuague = tom bre alegre.
- Pojoreba = de gacío, quedo, oporo aporo.
- Ponseco = muchacha, morsa.
- Ponzequẽ = muchacho, o Joven.
- Ponza = el achote, o Lija.
- Ponzeguay = una especie de Bagre.
- Ponze = hacienda o bienes.
- Poxẽ = Ingozo.
- Poxerce = Ingozreado.

P. ante P.

- Puehe = el Cayman.
- Puebue = Lagartija grande.
- Pueco = fra.
- Pueseco = Injex, Enana.
- Puesegue, l, Pesehuague = hombre Enano.
- Pueseyẽ = Corro.
- Pueguẽ = borraa.
- Puẽ = Pauz nocturno.
- Puẽ = Lunax, barro, o berruga.

Tuetiquè = el que tiene barba o Lunax.
 Luyão = El platano quince.
 Quin = El bar bravo, o Viganon.
 Quinxi = esta bravo.
 Quinco = La que esta brava.
 Quinque = El que esta bravo, o Viganon.
 Quin huere = ha sex que ota se enbrabeca.
 Quin jao = oja qualgra d'cobijax Casas.
 Qui = Uenax o henchir.
 Quimaca = Cosa Uena.
 Quyro = Vexogex Cosa Vegada.
 Quin Can = Mantilla o Veboso.
 Quega = Sentarse.
 Quegaco = La que esta Sentada.
 Quegaque = El que esta Sentado.
 Quin = Alacran.
 Quinti = Vamo o Cogollo de Palma.
 Quintillaguay = Un peje.
 Quin = un peje pequeño, q' vomgela Red.
 Quia = abollar, o despiabear.
 Quixarè = abollado.

Luxuimaca = Cosa abollada, mellada.
Luxu hue = embotarse, Omei iwe el filo.
Luzugway = El grito, especie de Tigassa.
Luti buejaõ = Teoba de Santa Maria.
Luxi = estalleno, desta ve borando.
Luzugway = tambien: especie de Tigassa.

O. ante D.

Quayepaco = La que esta con el mentauo.
quay nõ maca = cosa fea.
Quacõ = Muxer mala, o bellaca.
Quaxã = Cansaxse.
Quaxarico = Muxer cansada.
Quaxarique = hombre cansado.
quaso = acompañar.
Quasoni = Compaña, o acompañam.
Quasoni, nehe = acompañar a hazer.
Quasaniuxoque = descansar o dexar.
Quamaca = cosa mala.
ane herẽ = mal hecho.
nque = No.
hue = hombre malo, y bellaco.

Onarubue del Sello buê = Vástroff Demgter.
Quasexi = esta hedionda, o huele mal.
Quegã = avisar o decir.
R. ante 'A.

Rabue = enfermedad, o achaque.

Rabuejuco = Enferma.

Rabuejuquê = Enfermo.

Rabueco = Drufo.

Rabueque = Drufo.

Rayabue, l. Raai' buê = parte llana, o angadiza.

Raxoxi = estar con cámaras o Cuxos.

Rax = Venir.

Raha = Irax, o pedir La Corra.

Raso = Pato mediano.

Ranto, l. Mina = axaastaz estiaz, pendex.

Rantoree = axaastazdo ceshiado.

Ranã = Cabellos, pelos, o bellos.

Ranãcabue = alas como goriexa.

Ranãzaco = Muxer bella.

Ranãzaguê = Hombre bello.

Ranãgeoco = Laqueno tiene

Ranãgeoque = Calvo, o no tiene pe.

Rañãrentosaihua = Las Frixexas.

Rañãvpuẽ = Caberon.

36

R ante E.

Reã = Carate.

Reabue = abujero, o, hoyo.

Reaco = Caratosa.

Reaque = Caratoso.

Reasenseco = Gavilan Negro.

Recaque = El Paso, o puesto al fgado.

Recoyõ = El Corazon.

Regua = guarda, o aderesas.

Reguõ = enexas.

Reime = agachas.

Renare = acaxreas.

Renxere = acaxreado.

Reherico = Vorca, o enaronquesida.

Reherique = Vorco, o enaronquesido.

Rehuxi = hondo, o, hondura.

Resana = Culebron de Dro.

Reo = Colgar, suspender, o tener.

Ree = colgado.

Leoncorogüé = Garguero, o tragadero.

Leon = Tragar.

Leonco = Laque Traga.

Reonqué = El que Traga.

Requemaca = Cosa picada.

X R. ante I.

Rimbúe = cabo, o sobra de alguna cosa.

Rihí, l, Rehí = estar hondo.

Rihixi, l, Rehixi = esta hondo.

Rionfao = oja conque alidan obrunent.

Rino = pequeño, poco, o chiquito.

Rino = adelgazar, achicar, o acostar.

Rinociaya = Río pequeño.

Rinoyay = el Gato.

Rinomaca = Cosa pequeña, o chica.

Rinomacaro = poquito.

Rinóoco zeco = l, Rinó zeco = poca agua.

Rinofaro = estrecho, o parte angosta.

Rinosee = delgado.

Rinto = picar como arípa.

Rixohuê = hon duxa, oparte hon da. 34
Rixô = Vê fregar.
Q. ante Q 37

Roã = bogar o Vimar.
Roctã = acordarse o pensar.
Roctamay = No acordarse, ouo pensar.
Rochô = anã di d.
Rochorê = anã di do.
Rohô = Chorrax, o gotear.
Rohotubûê = bordon, o Lalo.
Royê = arrodillarse o hincarse.
Royeguay = In Pexê.
Roy = achacax, o imputar.
Romico = hembra como quierax.
Romizco = muger fôrma, o fôrma.
Romico = O arbasco de besuco.
Romihique = hombre enamorado.
Romiqueguay = Tigarra pequena.
rô = Cojeax.
roco = Coja.

» Roquê = Caso =
» Roquemaca = Cosa Sucia.
» Rozo = hazer Corquillas.
R. ante D. = Volber =
» Ruà = afirmar = Rui =
Rusta = Sacar.
Ruhî = arrojar se al Rio.
Ruine = dexecho.
Ruipûê = molleja dela Gallina.
Runzi = Una Pair o lozora [Chundul.
Runta = Jabano Grande.
Runtibûê = Miembro Pizil del hombre.
Runã = En dexesar.

S. ante A.

Sacã = Tirar.
Saciueê = Puada, huella, o Vaso.
Sahã = Llebar.
Sahamay = no Llebar.
Sahô = despedir, embicar, o mandar.
Say = irse, o hazer quese vaya.
Saymay = no irse, o mandar q no se vaya.

Saiye = me voy.
 Saymē = anda, oídos.
 Sayerefo = agredrear.
 Saifay = Saltar o brincar.
 Samū = dos.
 Samucoā = en ambos, o los dos.
 Samuyuleyquē = Dues.
 Samuiazabucē = dies, o las dos manos, que
 constan de los diez dedos.
 Sanauntē = a fondo, o adentro.
 Sanaunte meaxi = Se fue a fondo.
 Sanzaguay = Dna Ave =
 Sango = encasax.
 Sañē = Guano que se come.
 Santi = está triste.
 Santiye = estoy triste.
 Santi huene = hazer q otro se entristezca.
 Santi may = no entristeserte.
 Santi huague = hombre triste.
 ntico = Laque está triste.
 tiquē = el que está triste.
 a = nacer, brotar, o vetonar.

Sanzane = arbol que da totumos.
 Sanzaque = Calabazo que se cria en arbol.
 Sanzatin = Calabazo parido, hecho totum.
 Sanzaqui = Mascas.
 Saomayzohue = Vermano del Rio.
 Sapō = Coxierte, Vandal, o, olas del Rio.
 Sapi = amasar, o exprimir.
 Sapime = amasa, o exprime.
 Saque = Lagañas.
 Sarahua, L, Taza = botana, o desemboque.
 Saxupue = qual quera afrecho.
 Saxembue, L, Cuntibue = Cerro, montaña,
 o Texxaniat.

S. ante E.

Sea = Coges.
 Seen = preguntas o pedis.
 Seenme = pregunta, o pedi.
 Seca = Toglax.
 Secta = Despealar, o Recordar.
 Segua = heix con dando.
 Segue = Labarba, opelos de barbas.
 Segue, saque = hombre Barbas.

Segue Jentó = afeitarre, o fazer a barba.
 Segue Jentó = El que haze la barba.
 Sehẽ = Otaues, o mas. 39
 Seheyofo = embra per.
 Sehetoin = Caer otauez.
 Schuãsi = el filo como quẽza.
 Sehegiẽ = La hiel.
 Sexesi = esta amargo.
 Sejo = arrojar, o botar.
 Sejuncutu = Una fruta.
 Semegũe = El fugido.
 Semenqueta = La baynilla olorosa.
 Sensecami = La Duba.
 Sensecamico = Dubosa.
 Sensecamique = Duboso.
 Seneco = axidilla grande.
 Senso = deshervar.
 Senque = estrusar.
 Sinitayoque = Piloto.
 nze Cante = Canã dulce.
 se quay = Vaton grande de comer.

Peregrayā = Miel de Canā.
 Seo = encender.
 Sesē = Jerez fino, ocella fría.
 Seremaia = Cosa fría.
 Pereguay = Un Peixe grande.
 Serepachū = Una apesca.
 Seterabue = Mal de Jercianas.
 Serecārepa S. ante I
 Siā, l, Iexi = acabar alguna cosa.
 Siāye, l, Iexi = Todo o entero.
 Siāroqueque = de todas partes.
 Siāroque = en todas partes.
 Siāreē = acabado.
 Siāsixeba = en lo acabado.
 Siāsiroque = destruido, o acabado.
 Sihi = mofa, o molaxos.
 Sihuycunē = Azb. de Guayacan.
 Siyerico = flaca.
 Siyerique = flaco.
 Siyumbo = Grimezo, o delante.
 Siyumbue = La Cabeza.
 Siyuncuto = Una fruta.

- Sifunpopsa = Remolino del pelo.
- Sifumdeobute = La almohada, o cabecera.
- Sifuncorobue = La Catalera.
- Sinqui = Cojuntura.
- Sinquipe = Nudo.
- Sinse = asotas.
- Sinsemea = El asotes.
- Sinseico = asotada.
- Sinseique = asotado.
- Singene = Guavas de mono.
- Sio = bomitar, o tener bacas.
- Szia = El queso.
- Sziacoxobue = Cascara del queso.
- Szarecoyo = de todo Corazon.

40

S. ante O.

- Soa = Labax Copa, o otra cosa.
- Soaco = Mujer Larga.
- Soaye = Cora Larga.
- Soaque = Hombre Largo.
- Soe = Chamusca, o arizax.
- So = Lexos.
- Soe, l, Soob = de Lefos.

Soto = Cimiento, guiso, pepita, cascama de
Leche =

Sotoquē = escamoso.

Somaquē = Apotemas.

Sonsobuē = Truendo de humos.

Sonza aun = Pan de Yuca. [casabel.

Sonzo = Calabasa, O Sagallo.

Sonohuē, l, Juxiquē = guaxto, O aporento.

Soque, E. eta = Los Vinones.

Soto = El baxo, deque hazen La Loma.

Sotoxigua = Plato de baxo.

Sotoxo = La olla enque se Cocina.

Sototiqui = El Fiebo, enque asan el Casabel.

Sotoquē = El arco del Cielo.

S. ante P.

Sicpa = La hacha de cortar.

Sui = El Pauze, Ave.

Suigennē = Guavas de Pauze.

Sufunquē, l, Siembuē = El ombeligo.

Sunquisauchē = País de Arbol.

Sunsuē = monton.

Sonzu = Chupax canas.

Sunticaguē = Cabo de hāha.

Sunxeguaquē = El perrero.

Suxi = Un pajaro.

Suziguay = Mosco. Rodadon.

Suzijao = La ortiga.

I ante N.

Iacaguay = Oxmigas con Cuernos.

Iahā = enterraz.

Iayā = hexbuno, o Yerra.

Iayo = atamiaz, Cerrax la puerta, hechax
La llave, o hexrax el dño.

Iayomacā = llave, Candado, o Cerraduxa.

Iai = Iexex.

Iamū = Paba de otra especie.

Ian = Sembrax platanos, o, otro arbol.

Ianamezusi = Ortiga de bejuco.

Ianē = Coser una cosa con otra, o remendar.

Ianereē = Cosido o Remendado.

Iantacorezo = El Sobaco.

Intacubue = El hombro.

Iiree = Serrada la puerta o otra cosa.

Iuati = Vallo para Vallar.

Jauñ = derribar.

J. ante E.

Jebā = atravesar, o alguna cosa, o ponerla
altravez.

Jehereē = atravesado, o puesto altravez.

Jeenmeā = faja.

Jeon = esperar.

Jette = desbaratar, romper, o deshazer.

Jetteereē = desbaratado, o deshecho.

Jetto = desmontar.

Jeguo = atajar. l. 7 ego. atajar.

Jehā = quitar algo, apaxar vno de otro, o qui-
tar algo o tro, fajar, o arrancar.

Jeheguē = vno, o solo.

Jehesaxabue = cinco.

Jehuā = defender.

Jezoje = en una vez.

Jen = estar espeso.

Jenō = ensayar qualesquiera cuentas, o sim-
piar el sudor.

Jente guay = Laxar o romper.

Jento = demostrar, o calar, o tar, o
brar qualquier mudanza.

Jentoreē = demostrado, o labrado.

Jento mansique = Carpintero, o el que
 sabe La brax mada de xas. 42.
 Jentogway = Un Peje grande de escama.
 Jexē = Cercar, o cercar con Cerco.
 Jexerē = Cercado, o Cercado con Cerco.
 Jexi² = acabar o dar fin.
 Jexiame = esta acabado, o esta puesto, o cabal.
 J. ante J.
 Jia = alcanzar lo que va delante, o lo que huye.
 Jibue = Manoso como quiezas.
 Jicu = Palmito.
 Jicupue = Cogollo o copete de Arbol.
 Jiso = Soltar alguna cosa p xerra.
 Jinea = Ormiga negra, que pica fuertem.
 Jivo = Cortar palos.
 Jinsahue = Encontrarse.
 Jinsaree = Encontrado.
 Jinniea = Sembrar o faxar.
 Inquaniroy = achacar.
 J. Cosea.
 J. e = La fuente del Voz o J. Jibue.

Jixi = Grana el puero.

Jiximaca, C, Jeximaca = con acabada.

J ante O.

Joā = fuego, Lumbre, o candelas.

Joacatā = el pedernal.

Joaguē = Escopeta, o qualq' hora de fuego.

Joahuati = eslabon de Sacax fuego.

Joamā = Guacamayo Colorado.

Joaxubū = Lequero.

Joctā = golpear, magullar, machucar, o mo-
lex, o herir, o prisionar.

Joctaxorogū = Mortero o almirez.

Johā = Molea.

Johiaca = Carate escamoso.

Johocū = Antea en que muelen, a falta
de piedras.

Johoquē = el mazo con que muelen.

Jorā = Pintar, escribir, o bordar.

Joraguē = el que escribe o pinta.

Joraseē = escrito o pintura.

Jorin = Caerse, o caer.

Jomasenējā = hierba que se usa en

40.
Jono = Ponca.
Jongo = Jenez hygo.
Jonto = Tabla de madera.
Joro = Lagartija.
Jorogway = Jexedorado.
J ante 12.

43
Jucū = Luzerna grande.
Juhueō = Baabaja de Cortes d'Arbol.
Juhū Kan = Juaco, Destuario d'ungues.
Jui = Loro de Cabeza azul.
Juixō = El Sombrero.
Junē = Voda. — Jupue, J. Juhue =
Junefairi = Vedondo. Madero, opalo =
Junā = embolver.
Junacō = Laque em buelve.
Junaquē = El que em buelve.
Junaree = Embuelto o emboltozo.
Junesai = Vedondeaz.
Jorai = Quadra de Jhazen d'ardor.
Juzubue = Arguena o lalega d'Carra.
Juhuea = Cana de que hacen d'ardor.
Jufui = Jorai.

Jutu = Viento, o ayre.

Jutucan = Una Pariz que llaman Achizal.

O ante A.

Tā = La Sal.

Vaqueta = Ceniza qual quicexa.

Vaynu = Salaz.

Vha, l, N D = poner.

Chē = Guatusa, animal.

Chi = Cabax, o escarbaz, o estaxepera la Selva.

Chisee = Cabado, escarbado, o monte espeso.

Chue = Que maxe Carra o sembrado.

Use = Sembrax Lucas.

Usegway = Lambico, peje =

Useyo = Jeta de mujer.

Ume = Viciarse, o echarse.

Umerico = Mujer Viciada.

Umerique = El que esta Viciado.

Umeren, l, exen = Verano, o año.

Umeyaxiga = Cama, o Daxbacoa.

Umuuze = El Dia.

Umuquay = un peje.

Umu = Un Daxao.

Tncū = Beber.
 Tncuā = dar de beber.
 Tncucō = Bevedor.
 Tncucū = Bebedor.
 Tncumamique = El que sabe beber.
 Tncuguay = Oxnigas & habitan en las
 riberas delos rios.
 Tofā = Verax.
 Tofaque = El que Vera.
 Tofaque = Pleña, orara d Vera.
 Tofe = Otra especie de Lapa.
 Tnquesexo = Nato, o Vomo d las narizes.
 Txi = brasas d fuego.
 Txi seosehe = hater brasas d fuego.
 Txi guay = avirga.
 Txi jao = Carta, Libro, o qualq escrito.
 Txi go = Dnas estallas Comodas.
 Txi puni = Guano que pica.
 Txi ante A.
 Txi man = ofala.

Xamubue = Cuerno.
 Xamucoro = Doradilla, Yerva.
 Xamucue = Bobona o Bobonate.
 Xamujique = Elque Jacala Bobonate.
 Xaxoxesepue = Pringex Corcobada.

X ante C.

Xesepue = Corcobado.
 Xeso = Clavaz o Xempusaz.
 Xesonania = Clavo p^a Clavaz.
 Xesoree = Clavado.
 Xese = embarrax.

X ante I.

Ximogway = Gurano y Recua en Palmas.

X ante O.

Xora = afloxar.

Z ante A.

Zanza = Espina de Peixe.
 Zaputi = Lima fruta.
 Lazaguay = Mosco, Texen.

L ante E

- Temē = Pintadillo animal. 45
- Tencaguay = Ave colorada, Coronada y negro.
- Teno = Barreras, Toradas, o batiz.
- Tenonanca = La Barrera.
- Tenocose = Remolino del Rio.
- Tenogway = Pexe que no se come.
- Tenosce = Barronado, o Toradado.
- Teo = gusano q. pica, y da calentura.
- Teoque = Bido de pajaro.
- Teongway = Laxaro Cuaillo.
- Tenqueguay = La pulga.
- Texaque = Carrizosa o aspero.
- Tenreguay = Puerco Montes.

L ante I

- Lia = el Portio. o cara.
- Lainomaca = el ergep.
- yn = hiso.
- ihuaco = hisa, o hina.

Lijnhaque = hiso o Añã. I
 Lijnca = hiso. I
 Lijnico = Quenadab. I
 Ljntu = Criatura de pecha, o Añã. I
 Ljntuabrie = La parer de la mujer. I
 Ljnseso = abortar o mal parir. I
 Ljnsesico = mal parida. I
 Ljnehahesie = engendrar. I
 Lima = Yuca Venenosa. I
 Linzo = Vappa. I
 Litamea = Las Penas. I
 Litamü = Cornezvies, Paiz ovenad. I
 Litara = Laguna, Charco, o Lago. I
 I arte. I
 I Ichu = Ceñix o colar. I
 " Ichuasee = Ceñido o colado. I
 " Iunca = abraçar. I
 " Iuncasee = abrazado o abraza. I
 " Iunquine = árbol como quiebra. I
 " Iunã = meter. I
 " Iungray = La Nigua. I

Doctrina Christiana 42.

P. - Plegame Timon Dios pay que no. De
cidame hisos siay Dios.

R. - Dios paymüe Padre. Si. D^e Dios ay.

P. - Kesamo Dios pay que no. q^{to} Dioses ay?

R. - Seque Dios amue. Uno Solonomas.

P. - Iij Dios Caxona pay que no. donde esta
este Dios?

R. - Ocomuena, Lao y saxo, siaroquete pay
müe: Enel Cielo, en la tierra, y en toda
parte y Lugar.

P. - Nebi Dios ayexo? quienen es Dios?

R. - La Santissima Trinidad.

P. - Nebi Santissima Trinidad ayexo?

- Quien es La S^{ta} Trinidad?

P. - Dios Padre, Dios Hijo, Dios espiritu
Santo, Samuy uter que persona, De se
ca Dios amue. Dios P^{re}: Dios hijo:
Dios espiritu S^{to}. que son tres personas
en una, y no mas que un solo Dios.

P. - Iaque Dios aqexo? El P. es Dios?

R. - Acame Padre, Si Padre.

P. - Tyn Dios ayexo? El hijo es Dios?

R. - Acame Padre, Si Padre.

P. - Espiritu Santo, Dios ayexo? El Espíritu Santo es Dios?

R. - Acame Padre, Si Padre.

P. - Samuyuteique Dios ^{padre} ayexo? ay tres Dioses?

R. - ^{Señor} Padre, Dios amue; no Padre, es un Solo Dios nomas.

P. - Keanca Samuyuteique Persona, paitora, Jeseca Dios ayexo? Como Siendo tres personas no es mas que un Solo Dios?

R. - Samuyuteique Persona, paito taxi, Jeman siye; de egaye; Je nehe yete paimue, a setora Jeseca D'amue? Porque todas tres Personas, Siemen un Saber, un quexer, un hazer: por eso no son mas, que un solo Dios.

P. - Caxo caque divina Persona, may ni o paimque, Paimque, aqexo? que Las tres Person, se hizo hombre p no dta

R. - Dios Tijn. Dios hño.

G. - Caona paingue Vúinsique aquezo. don
dese hizo hombre?

R. May Eaco, Ma. S. ma Keraon paingB,
Vúinsique amue: Enet pte Ma.
S. ma Ma. S. ra se hizo hombre.

P. - Keanca, paingue, Vúinsique aquezo?
Como se hizo hombre.

R. - Es pñatu Santo Mehesique amue, paín
que ne mai si que amue: El espíritu
S. to lo hizo, anasno Como los hombres.

P. - Jhi Dios Tijn paingue Vúinsique in
quimami que quezo. este Dios hño
desquer de hecho hombre Como sella
mo.

R. - Jesuchristo Mami amue: sellamo
Jesuchristo.

12 - Hebi Jesu Christo? quien es
Jesuchristo?

Dios Veba, paingue seba ame: es D.
hombre Per da dezo.

P. - Jihí Jesuchristo mayn' oíque, en
quere neherexo? este Jesuchristo,
que hizo por nuestros amos?

R. - Cruz. Iquena Juisique amue, mayre
Jucha. Saniye: Muño en la Tierra
por los de nuestros pecados.

P. - Juisiete yose, sehe quajerique aquexo?
y después de muerto, volvió a vivir?

R. - Acame Padre: Sí Padre.

P. - Juaferica Caxona Satero? despu
es de vivo donde está?

R. - Ocomuena muhi si que amue: Subi
ó a los Cielos.

P. - Muhi siete yose sehe Jaisaque neque xo?
y después de a vez subido, ha de volver?

R. - Acame Padre: Sí Padre.

P. - En que xempi xaysaque neye? en que
tiempo ha de venir?

R. - Juisiete xaysaque neye: S.
El día del Juicio ha de venir.

P. - En que nehe Saniye? aque ha de

R. - Siacoareca, quajicoareca, Jui.

Keanca guafixero, Seen San'yenayeni, zay
saque neme: hade Semix apiequitar a
todos los Seños y alor onteatos, como han
vivido? 48

P. - Deoye guafixicoareca, enquere inisag
aquezo. alor que han vivido bien, que
les hade dar.

R. - Ocomuena, inisague ne. Inque Yeo, re.
guafixicoareca: Les dara el Cielo alor
que guardaron su palabra omandam.

P. - Quaye guafixicoareca, enquere, inisague
aquezo. †

R. † Alor que han vivido mal, que les hade dar?

P. - Iai Toare, inisague neye, Inque Leo, re.
guamayicoareca: Les dara un gran
fuego, por no aver guardado su pala
bra omandam entros.

P. - Moracoa zotafajaro Enquere Iaitota?
que pensais Dorofios, queres en gran fue

P. - Inarogueca, Lao yesa Sanaunte, Iai
co, payzo gueca, Kacoa mam
peco

axe, Chriſtiano coa ſaxe, ^{Deoye} guafimay ſicoa nel
ca, ſye paſaque neye Kexenſeca: alladen
ſxo dela Tierra donde eſtán los Demonios,
hande ſene alos gentiles; y alos malos
Chriſtianos, quemandolos p.^a ſiempae.

L Deoye quafenicoaxeca, Enquiere Ocomuenat
enſiſaq quezo? alos que ſiſiſen on
bien, queles dara enel Cielo?

R. — Inque yeo reguaricoa, inſiſa que neye,
ſoe quafeyete, Kexenſeca may poſpye,
ſay ſaxoque enqueque aſin cibaye
ca, enqueque ſabueſeca peomue: alos
que guardaxon ſu ^{for} ſ.^a mandam.
Les dara ſna vida alegre y larga
p.^a ſiempae, donde no ayra ningu
na neceſſidad, ni mientos enſeſmeda.

L Mosacoa Coſta p aſtota ſenſeguar. Re
maca Juſitoaro, Kexanca Dios hazo que
ca aſeoque, inſiſaque nene? Siſa oſa
penſais que moris Como los quere
mo les hilde daz Dios eſſe Lugar?

R. — Maſeca, ſenſeguar Kexanca
Juſimain

may alma echaquena canibue Juane, se se
Juicio. Imaguazepi may canibue quasisa
que nene; ~~mosito~~; aitoria deoye quajericoa
reca alma canibuea quasoni. Ocomuena
Saisa queneñe. Ocuaye quajericoareca al
ma Canibuea quasoni. Dye say Jaquene
mue Kerenfecas. ~~-----~~

Acto de Contrición.

¡Mortuos no morimos como los queixos, sa
ciendo el alma muere el cuerpo; pero el
dia del Juicio hade volver a vivir Junta,
mandandose con el alma: Lentonces, los que vi
vian bien guardando la Ley de D, ian
en cuerpo y en alma ala gloria; y los
que vivieron mal, ian en cuerpo y
en alma aque maxse en el infierno pa
ra siempre. ~~-----~~

Acto de Contrición.

May Cague Jesuchristo Dios Veba, Pa
de bame, Penneche berurique, Dao
Gua

Guatí Jora, payrique Jaxe, mueri jeni dea
berubue, mueri Baaguena, Jaisaye riaso
que Payiete, mueri oño sin Jecoyo. Jucha
na guafique Payrexoye, Santoye, goanad
mueri Manu maíse. Santoye, juze muer
Tenacóni paitora ría xecoyo Jisaye xottani;
Sehe Juchanehemague xottayé; Jemfucha
nehehemcoa Jora Jaque ye Juchacón con
ferasaníye, Padre penitencia ye. Juchazo
ye cuante quena nehexaque muerxeba á
quena areñé xemata éfoye ye Juchacón
perdonasague neye, anafyeri yeri orque
Cruz na Juisique ame, Jaa quena Keren
Jeca Juchanehe may xecoyo yeri inísa
que éfoye. Amen.

Jesu chao Señor nro, Dios y honr
bre Verdadero, que me Criaste delana
da, qviendo esclavo del Demonio mal
Libraste; por ser vos qⁿ Sou, queriendo
os avos, mas que a todo lo que ay en el
mundo me perade todo Corazon d
aver vivido en Culpa, me per
no aveste Conocido antes; e

Siendo vos Con migo, dandome coxa
Con Paleroso, de no hazer mas culpas,
y dexar los que me oracionan a peccar,
y desguar de Confesarme y hazer la paja
mi hericia que el D. me mandare, asi
Como lo pido. espero pax vos quien so
is me perdonareis. pue para eso,
por mi amor mortu de nra I. Y
Siendo eso asi, espero me daras co
razon, para nunca mas pecar. Amn.

Interrogat. para la Confession.

P. Confesari equexo? quieret confesante?

R. Gaye, quexo = Pané, no quexo.

P. Kesamo lexem Confesamaisiq? aquexo? gran
to niengo ha, que no se Confesari.

R. Se Simeres. Sin año: Se pain: Sin mes.

P. Ladze Dy quanseree, Enqueneheneseca, ne
herique aquexo. Loque el P. se manda
do Verax, o otra cosa que te mando, lo has
hecho?

R. Vfañique amue, si Vere: neherique amue
= si hize: Y sino Cumplio: Pané: 1, Pa
= mue =

P. - Enque pfa, Enquenehené Cuanseguena
= cara quexo? que otra cosa, o que Verado
= que Demandado hazer, falta que hazer?

R. - Dexi? cuanseee, neherique amue = todo lo
que se me mando lo hize.

P. Confesari Enque Iuchamaca Saberique
aquexo? Confesando, escondiste o
Uaste, algun pecado?

R. Saberique amue = si calle = Pané

Primer mandamiento.

P. Guacha Caintoaro acayanamae Kotta
rique aguero? Sonando has pensado,
que esso era así? 51

R. Kottarique amue, l, pane: es así: o no es.

P. Liaguayreca, creeisque aguero? has cre-
ido en Paxaros.

R. Creeisque amue, l, pane: es así: o no es.

P. Mujuingueni, Creeisque aguero? has
creído en Bruenos.

R. Hei, si: l, pane, no.

P. Ayxocaguay, Creeisque aguero? has cre-
ido en animales del monte?

R. Hei, si: l, pane, no.

P. Ayxoiay, creeisque aguero? has creído
en dioses.

R. Hei, si: l, pane, no.

P. Rabue neberique aguero? has hecho
brujerías?

Hei, l, pane: si, o no.

P.

P. - Jincua Kabue. arehesaniye man
si jaman xotlanique aquezo. has
deseado hazer bruxerías, para hazer
daño a otros?

R. Xotlanique amue, l. pane: si, ono.

P. - Usa manriquezo? Saber resaa?

R. - Usa mannye, si resaa: l. pane: no.

P. - Juncua Tay xoysoniye, xotlanique aque
zo? has creído que en onuziendote
se has de hazer figue? R. he: l. pane.

Segundo Mandam.

P. Christia coapi Diosni Isaguere Usa
gete quacha amue xotlanique gain peru
si que aquezo? deloque los Chaitianos
seyan en la Iglesia, pensando que es
Langa, has amuzado?

R. he: l. pane: si, ono.

P. Padre coapi Dios Leo Geratouzo qua
cha coque xi xotlanique aquezo. has
pensado, que enre nando los Pad
La palabra de D. Langa mienten

P. Diosni Santorcoanayeni quab

Puinique aguexo? Jchar enofado con D. ^{8.43} con
sus Santos hablando mal de ellos? 52

P. Jaoguatini choirique aguexo? has llama
do al Diablo?

P. Enquenayeni choirique aguexo? paxa
Lo has llamado?

P. K. e Jajfamo choirique aguexo? quantas
veces lo llamaste?

P. Siarecoyo choiraxo? de todo corazon lo lla
maste?

3.º Mandamiento.

P. Domingocoa fiesta Omuguzefeca mi
ra aha choirique aguexo? has oido misa
los Domingos y dias de fiesta?

P. Domingo coa fiesta Omuguzefeca pe
serique aguexo? has trabajado los Do
mingos y dias de fiesta?

P. Moracua ayuna Omuguze itagway
aunisque aguexo? Los dias que se os
deben ayunar, a reñ comido carne?

P. Iaa Imuguzcoa Rincoaxeca itaguan
cuinique aquezo? En esos días de
de Comex carne aditas?

P. Rinahinne perique aquezo? no tuviste
otra cosa que Comex? I to

P. = Cuarto man I am.

P. Mue Iaque Coaxeca Cuanxena coa
chani quinni paingauitque aquezo?
Quando Dñs Padres Omadaes orman
dan, haciendo de que no les oyes, sea
enfado, ohas quaxmura de ellos?

P. Paixoiroa, iracoa, huanxoyocafin coa
paim perinni quinnique aquezo? De ha
Enfado, confus parientes, Alcaldes, o go
perradores, ohas quaxmura de ellos?

P. Mue Rincoaxeca Des christiano xox aque
Leyomayitque aquezo? No has enseñado
a tus hijos, que sean buenos Chriístianos?

P. Mue xoxeca huayitque aquezo? ha
creado a tu mujer.

P. Inuerejreca Ingueni Canigosoquenat
Guacha inani Padren quega mayique
aquero? has visto a tu muger que an
da mat Con otro, y no has avisado al
Padre? 53

P. Quinto man dam. 1^{ro}

P. Muesaquecoa, iracoa, huansoyocasincos
huaysique aquero? has aporreado a tus
Padres, Alcaldes, Omayores?

P. Incoareca puinni cocaneheique aquero?
Enojando de con otro has venido conel?

P. Incoana cohoni qua xecoyo pahani, qua
inaique aquero? estando en la razon eno
jado con otros los has despreciado o no
has hecho caso de otros?

P. Inixaman Votasi que aquero? se has
deseado la muerte?

Incoani Inixaman xottamaysique a
lero? Los otros no has deseado la mu
erte?

P. Páincoani sayhuaye zotásique aquexo?
has deseado matar jente?

P. Nejea Hayguay másique aquexo?
no has muerto a alguno? 140

SEXTO mandam.

P. Amicoaxeca cizi yosónique aquexo? has
pecado con mugeres?

P. Hexengacoa, Hexengacoaxeca? Con solte-
ras, o con Casadas?

R. Hexengacoa, Hexengacoa, yosónique amue.

P. Resamo Hexengacoa? quantas Solteras?

R. Samuyutea.

P. Veramo Hexengacoa? quantas Solteras?

P. Resamo Hexengacoa? quantas Casadas?

R. Samucoa.

P. Aucasoa cizi yosónique aquexo? Con au-
cas o con infieles has pecado?

P. Páincoacoazo cizi yosónique aquexo?
Con parientes has pecado?

R. ajeca yosónique amue, Cheheisig

si hepeado, o he hecho.

P. K enamo p'ainxoycoa? quanto parien
des? R. Iesquet.

P. Jincani huesa paha beruye yebanque
aquero? avey aconsejado abtos que
e sten amancebados? R. Pené, L. heiz.

P. Muemoaxeca cizi pepenicoacoro? has
tenido documentos des honerda conhom?

P. Amicoaxeca cizi pepenique aquero?
has tenido documentos des hon. con mug?

P. Jincaxeca cizi gofoyenayem geo cani
rique aquero? aca sea mueni p'ainpacoa
Jucha Canixena xo inasique aquero?
avei aconsejado llevado o traído veau
do para que pequen; asi tambien, siendo
que sus parientes andan en Culpas, los
has visto yanga? R. heiz, L. ané.

P. Muemoaxeca Jincana quegan
gofoyrique aquero? dehas alegrado con
do abtos sus culpas? heiz, L. ané.
L.

R. Lané, l, Posogue.

P. Muezebaque Tiu pperique aquezo?

R. has forado deshonestamente? De
perique amue.

P. Cizibiasique aquezo? has hablado des
honestamente. R. Aci, l, Pané.

P. Hesen paacote Egamay Xaman zotasiq
aquezo? has deseado muger Cazada
para pecar. = heí, l, Pané.

Septimo mandam.

P. Enque que maca nã maysique aquezo?
no has hurtado alguna cosa. = heí, l, Pané.

P. May Dios Ifaguere gayete nã sique aquezo?
de aquello que ay en la Cava de São Dñs
has hurtado?

R. nã bue, l, nã sique amue - si hurte.

P. Jaimacaxeca nã sique aquezo? has hurtado
harto. = P. Pinomaca nã xero? has
hurtado poco?

R. Jacta bi nã bue: harto hurte.

P. Jincos nã bue Teborique aquezo?
aconsejado a otros que

P. ¿Inque māaysee mueguere Labisique
aquero? Loque otro ha hurtado has
escondido en tu casa? 55.

P. Māaysee Jaaponze paysiqueni coyo
sique aquero? alque fuero Ladaazi
enda que tu hurtaste, lehas buuelto o ves
situi do?

O Fapo. Man Dam. 470

P. Canxeba Manse mayto, Iucha p eo
Juaguene guacha coisique aquero?
Notabien do que exa Dextad, al pobre
que no tenia Culpa, en vano le achas
castis?

P. Guacha Coquerique aquero? minto
~~entendiam~~ averis
mentido en vano, oy anga?

P. Coquene Painbicarique aquero? mon
riendo averis hablado de otro?

Guacha manse mayto bicaric curna
carico ana coho ni acamay xi.

¿Ihi maysique aquexo? Logue hablaste
no sabiendo, con aquellos mismos que
hablasteis, no les dixisteis que era ami?
no me acuerdo.

Varios nombres y vocablos que facilitan La Lengua.

Laque = el.

Paço = ella.

Paço = ellos.

Kacque = aquel.

Kacco = aquella.

Kaccoa = aquellos.

Haque = ese.

Haco = esa.

Hacoa = esos.

Saxe = eso.

Sijque = este.

Sijco = esta.

Sijcoa = estos.

Sijye = esto

Lee = Lo.

mu = Ju.

Lequina = nosotros.

moracua = vosotros.

Yeeni = ami.

mueni, l. muere,
ati.

Kacqueni = a aquel.

Lequinani = a nosotros.

moracoani = a vosotros.

Kacquecoani = a aquellos.

Lue = ahora.

Loarem = de antes.

Loje = de pues.

Lulta joje = poco despues.

Lulta xeba = poco

Lulta = Veces.

Via.

Luctamea = mes tiempo.

Loa = Ga =

Ja eta = mucho.

Jat fareba = muy mucho.

Jatco = muchos.

Tmuguze = el día.

Nami = Lanoches.

Miato = mañana.

Kemiato = pasado mañana.

Nayte = ayer.

Naito = al atardecer.

Jopo y maguze = el medio día.

Kami jopo = medianoche.

Jopo = Lamitad.

Traye = Jodo.

Mia = La Luz o claridad.

Nayte cague = Lamengu.

zeme = . Otros.

Jentame = Cexa, o cerca.

Jentame = desmonta, o

labra, o sorala.

octame = golpea o ma

ulla.

ame = escribi o pin

ame = escribi o pin

ame = escribi o pin

Imuebi pay xi:

axaiba eta.

56
Josa pay xi:

axaiba eta.

Jira Cijaique:

este es el primer negocio.

Paynehe hueseme:

haze dulce.

Painera pi: la

Conjunción.

Pain niantaxog:

La Conjunción.

Cyaya: El río.

Cyayatenga:

El Barranco.

Ozibexa del río.

Mesa = La axena.

Mesacu: playa

o carafal.

Titara = Lago

na, o Lago

na, o Lago

na, o Lago

na, o Lago

na, o Lago

na, o Lago

na, o Lago

Jaga = el barranco.
Kānaxo que = despena
dexo.
Cixibue = Vio abajo.
Panabue = Pantano,
Ciēnega, o barrial.
Oco = el agua.
Carobi. de donde?
Caxofaa = por donde?
Cazona, o Caxoxe = al
donde.
Caxofeca = hasta donde,
o donde quiera.
Caxojeteca = has ^{do} quan.
hiejeteca = hasta aqui.
Caxoraque = qual, o
qual quiera.
Caxoraqueseca = alguno.
Caxoca confeca = alguno.
Cuacone = Cosina.
Cuaxume = herbe.
Chafame = Vega.

Longome = frega.
Pecteme = Segui.
Jorame = dexa.
Coime = bolveas.
Neheme = haze.
Lunāme = meke.
Chame = pone.
Cacame = entra.
Ectame = Sali.
eJame = quedaos.
eJome = espezan.
Guegame = Sentate.
Cueme = buca.
Joame = mole.
Suhume = Cerni.
Soame = Laba.
Seome = encende.
Laxibue = Cantaro.
Gueacatoragua = Visto
de Jotax mais.
Catoragua = Sarten
para freir.
Soto = el baxi
Sotoxo = la

Choregua = el plato.
Ocotin = mate de
guasca.
Ocoquiqui = mate
pequeno.
Tanzatin = Potumo.
Opilchel.
Samsague Calabazo.
Sotohiqui = fiesto o ca
lambas.
Taxahuati = el Valle.
Tocaxoxoque = montexo.
Tooca = Batandmolex.
Toopue = Marad batan.
Tijepue = El Dedazo.
Comeguati, l. Comepen
= pe = La Cacha za.
Baboya = el abenta
dor.
Taxague = el afrecho.
Guame = Pacia.
ntonie = de xamalas,
otzastomas.
Tame = Paca.

Sapime = espiem.
Cuena me = Seca.
Xeseme = embaxia.
Tohame = barre.
Leonme = es pema.
Sahame = Ueba.
Sahamayme = oro
Uevero.
Sahome = embia.
Sahomayme = no
embieri.

Sanaunte = aden
tro, o a fondo.
Gueve = afuera.
Guesena el tane =
sati afuera.
Sonohue, l. Auxique =
el apocento.
Toaxaingueneze:
Tahade Benix =
Kesaito xaysa quene
quexo? quando

quando has de penix?
Enquenehes anique?
paxa hazer que?
Enque nehes anique say
queko? que bas al
hazer?

Enque que maca mai
mue = ninguna cosa.

Quexeraime: Ven un
poco para aca.

Quexeraime: agaxta
de un poco, da lugar.

Quexeraime: embia
me, o trae un poco.

Enwena quename:
seca o Calentaaalol.

Guaymohome: Pesca
pexel.

Juire huereme: has
ovillo, o ovillas.

Jincoanixime: acha
ca a otros.

Amuetoa = el caimito.

Ma Jarae = el madroño.

Senze paya: miel de
Caña.

Bueca: La Guadua.

Conocha: Caña agria.

Conocagua = el cacao.

Riñomacane: muy poco.

Aisaxo = Puerta o en
trada muy grande.

Riñosaxo = puerta o
entrada pequeña.

Cacaxoque: entrada
qual quiera.

Sanitame = anda aqui
ta.

Paique pay: quedaos o
estaos.

Ruine: dexecho.

Soaye: Laxo.

Puefeye: Corto.

Jefaye: duro, ofuerte.

Pearne: delgado.

Naxoque: entod.

paxta.

Saque: entex.

Sehē = Ostraves.
Samueoa = entre ambos.
Piā xecoyo = todo el Coxa
zon.
Laxahua = Juntos.
Cose, l. Veabue = hajo, o
agujero.
Cuencueque: estaca.
Sinqiueque: ruido.
Miacaca Cose: venta
na.
Cij Jaixi: esta obscuro.
Caiibi xaxi: va an
cheriendo.
Tuctanāmi ame: Toda
vía es de noche.
Goanāmi ame: La de
noche.
Kenā: el fierro o otro
metal.
Sipo: La hacha.
Autiaque: el cabo
de la hacha.
Mati: el machete.
Lala.

Kenā gerezque: Pala
de fierro. 58
Puitonāncā: La aguja.
Paihuito: el alfiler.
Ranā Jentosañhue: las
fijeras.
Zenonāncā: la Ba
arena.
Xesonāncā: el clavo
de fierro.
Yigtohuati: La Tierra.
Goore: La azuela.
Kenaguancoyo: Pa
ra de fierro.
Ketocata: Piedra de
amolax.
Sehuaiji: El filo.

Kesaito nixaque
aquezo. quando
hace de penar.
Mucengue: el hom
bre.
Guay: La Carne.

Mename: acariña.
Huesame: Casates.
Keenhuati: el peynes.
Kexeme: aguzas.
Jebame: pone al traves.
Leña cohoni: con migo.
Muēzia: por delante.
Aguard. ^{de} Vuelta Sotero: el
alambriques.
Siona Sage: voy alacha
chra.
Caseme: baxa.
Cohime: bolveos.
Choime: llama.
Apume: Labates.
Kansaome: arropage.
Kexeme: Trabaja.
Quasome: acompaña.
Gename: en betuna.
Keome: Calenta.
Kexeme: afilas.
Oyame: Jorcel.
Kexame: ensena.

Leeme: ste.
Zehuame: nada.
Loñome: embasa.
Losuame = Palanquea!
Lñome = mostia o sea.
Jancome = abri.
Ygtime: Varga.
Lime: deci.
Gueame: alsa.
Gueeme: Carga.
que gueme: Corre.
Guaguame: quebra.
Inuime: da.
Ruame: afizma.
Saxsime: brinca.
Sectame: derpexta.
Quayuuime: Sata.
Jenome: en saxta.
Zisome: homita.
Seenime: Pregu.
Weme: sembra.
Jettome: de.
Jaiime:

Jaique = Grande en honor.
Elaco = Cana oprimida.
Jaiuco = S. Gran des.
Mami = Nombre.
Iamami = Sobre nom
bre.

Mamigues = el Pau
tismo

Keraxoro = Campana.

Dijao = Libro o Carta,
o qualq. papel escrito.

Xuntisay hue = el
Danco o asienta.

Namino = qualq.
punta.

Mioquetamui = La
Fazal.

Soro = La siama.

Jui = el algodón
en mota.

Jui oyaree = el al
godón hilado.

mea = hilo des
atado.

Juigüe = Orillo de
algodón. 59

Mio Jui = la gita.

Quinguaño = La mi
cha forrada.

Yme Yaxipa = Jaxi
ona de doxmix.

Etefoye = de Jaxo a
Las cigaldas.

Canxeba = la Verdad.

Coquere = la mentira.

Xaman = Jala.

Juae Jmiquze = oy
día.

Mueo Londo = Calam
bre. Jhuerye = nose.

Jyayne = aquí de re
cho.

Guafje = Jeng
meco o Jeng
pura.

huermye: th Otro Locavlos.
 endo = Oio ettaxi = el agua esta sal
 que ame = esta huerio = Sexesayxi = esta fr
 oesta dulce = Sexehuereme: hasquere. enfiere, o
 este dulce. Athinsany ye: hede Comer = Dan
ye, Danemue: Lo Caro o Veniendo = auncua
ye: tengo hambre = Saye: me boy. huesca
xi: esta con sueño = Se sen: estoy, o esta
amazo = Encena pampaye: estoy sudan
do = Jicnxi: a Volado = Desabitoxi: ha
Caído abajo = Vostamayne: no pienso = Su
ay Guayfame: anda mata Carne = Deoyegai
Saque nxi: hade estar bueno = Longuepi: es
ta fuerte = Azinehexi: esta Lañimado = Deo
xi: bueno esta = huegi: esta atajado = Lu
inxi: esta brabo = Quimayxi: no esta lleno
Guaysenxi: esta Sabroso = Jicnxi: esta re
dondo = Lraxxi: esta Piefo = Debemaixi:
no puede = Puixi: esta estrecho = man
coagecora: sin ellos = manirree = Sabido:
huerico ame: Se ha go = Juisico ame: mu
cho = Manaxaman: si Sugiexa = man
bue, manique ame: Supé = man
roye: por aver sabido.

Definiciones Taxias en esta Lengua.
Cio Hebi Baquero? quien quema La Vosa?
Quere axo? El Loco? 60
Enquena Juico? que, estas enferma?
Nebi zaquero? quien ha traído?
Raamaxaque Xi hime: deci' queno traiga.
Raatora quegame: entrayendo avisame.
Raamay toa, quegame: ennotrayendo avita.
Ciaya Nosilla pa' toa Faymayme: estan
do el Rio cren' do no Dayas.
Ciaya queaquena saime: embaxando el
rio, anda.
Neheni Dexini, xayme: acabando de hazer
Venir.
Nehetora xahame: enhaziendo Ixae.
Saigue pa': anda Caminando.
Ihehcanco quatixe paixi hisayme: aun
Lado Esta el machete, Ixae.
ue muhinica cio xahame: Sutiendo
ba Ixae agua.

Ca

Casemí hūsayme: Pasando andatrasc.⁵⁸
Yesaxe pāixi hūsayme: abaso esta anda
Ixael.

Himí xayme: Ixaiendo Leni.

Ayeca Leni insime Yeseca enquequemaca
insixaque: Esio dame ami, Lo también
de daxe alguna Cosa.

Inuepi Leni Inimaytoza yeseca insimai
xaque: Si vos nome das, Lo también no
de daxe.

Xebi Choiquexo? quien de ha llamado?

Xeheni Choixaquexo? a quien hemos llamado?

Xepi choimañe: Lono he llamado.

Xepi Choitoca raime: Brillamandote yo, veni.

Enqueunque pāincoa Choimañexo? porque
no has llamado ala Lente?

Xepicani choime: llama a qualquiera.

Mamoni Sayme pāincoani choimañe:
anda a los Mamos, y llamando ala Lente
ni.

Yeseca Lihogue yñaxe: Lente que
huay xaisaqueñeñe, L. Saqueñeñe.